

Please circulate to your executives

工月 商刊 ^{THE} Bulletin

A HONG KONG GENERAL CHAMBER OF COMMERCE MAGAZINE
香 港 總 商 會 月 刊

一九九七年六月

JUNE 1997

BEIJING: MISSION ACCOMPLISHED



Chamber Mission meets Premier Li

Full Annual Meeting Report

New Director's Message



GONG LI
for
SHANGHAI TANG

PEDDER BUILDING, CENTRAL, HONG KONG

CHAIRMAN

The Hon James Tien

VICE CHAIRMEN

**Peter Sutch
C C Tung**

DIRECTOR

Dr Eden Woon

EDITORIAL BOARD

**Dr. Y.S. Cheung
Ian Perkin
Dr. W.K. Chan
Sidney Fung
Paul Bayfield
Jasmin Fung**

TRANSLATED BY

**Victoria Chu
Eliza Yeung
Sophie Wong**

ADVERTISING

Simon C.K. Wong

IN-GROUP PUBLICATIONS LTD

Tel: 2887 1830 Fax: 2806 0645

The Chamber is apolitical. Any advertisement of a
political nature does not necessarily imply
endorsement by the Chamber

PRODUCED BY

**The Publisher,
(address below) and
Printline Ltd**

Unit A, 18/F Harvard Comm. Bldg.,
105-111 Thomson Road,
Wanchai, Hong Kong

Tel: 2838 7282 Fax: 2838 7262

PRINTED BY

Kadett Printing Co

16/F Remex Centre,
42 Wong Chuk Hang Road, Hong Kong

PUBLISHED BY

**The Hong Kong General
Chamber of Commerce**

22/F United Centre,
95 Queensway, Hong Kong
Tel 2529 9229

主席：田北俊

副主席：薩秉達 董建成

總裁：翁以登博士

編輯委員會

張耀成博士 冼柏堅

陳偉群博士 馮棟澤

Paul Bayfield 馮惠芳

編譯：朱麗芬 楊綺雲

王素霽

廣告：黃熾堅

IN-GROUP PUBLICATIONS LTD

電話：2887 1830

圖文傳真：2806 0645

本會並非政治組織，任何帶有政治
意識的廣告均不代表本會立場。

製作：Printline Ltd.

Tel: 2838 7282

承印：開達印刷公司

出版：香港總商會

金鐘道統一中心廿二樓

電話：2529 9229

CONTENTS

JUNE 1997



COVER STORY

封面專題

Delegates on the Chamber's Mission to Beijing take a brief break for a "photo-opportunity". P.6

總商會訪京團忙裡偷閒，拍照留念。（第6頁）



全國第三產業發展培訓班留念 97.5.于深圳



HKCSI Seminar in Shenzhen P.23

香港服務業聯盟在深圳開辦第三產業發展培訓班（第23頁）

ON OTHER PAGES 目錄

| | |
|-----------------------|----|
| Editorial | 4 |
| 社論 | |
| Beijing Mission | 6 |
| 訪京行 | |
| Forecast | 11 |
| 活動預告 | |
| Chamber in Action | 13 |
| 本會動態 | |
| Legco Brief | 20 |
| 立法局工作簡報 | |
| HKCSI | 23 |
| 香港服務業聯盟 | |
| The General Committee | 56 |
| 理事會成員簡介 | |

SPECIAL FEATURES 特稿

| | |
|-------------|----|
| Chamber AGM | 28 |
| 週年會員大會 | |

The Hong Kong General Chamber of Commerce

Chamber Committees Chairman

| | |
|---|---------------------------|
| General Committee | The Hon James TIEN |
| Chamber Council | The Hon James TIEN |
| Americas Area Committee | Mr Robert DORFMAN |
| Arab & African Committee | Mr N S SHROFF |
| Asia Committee | Mr Andrew YUEN |
| China Committee | Mr Tony FUNG |
| Economic Policy Committee | Mr Martin BARROW, OBE, JP |
| Environment Committee | Ms Barrie COOK |
| Europe Committee | Mr David John RIMMER |
| Human Resources Committee | Mr Yun POON |
| Industrial Affairs Committee | Dr Lily CHIANG |
| Legal Committee | Mr R T GALLIE |
| Membership Committee | Ms Fanny LAI |
| Shipping Committee | Mr Terence SIT |
| Small & Medium Enterprises Committee | Mrs Maria CHEUNG |
| Taxation Committee | Mr Roderic SAGE |
| Hong Kong International Steering Committee | The Hon Paul M F CHENG |
| Hong Kong-Taipei Business Cooperation Committee | The Hon Paul M F CHENG |

Hong Kong Coalition of Service Industries

Executive Committee

| | |
|------------------------------------|----------------------|
| (Chairman) | Mr T Brian STEVENSON |
| Financial Services Committee | Mr Gareth Bullock |
| Information Services Committee | Mr Henry GOLDSTEIN |
| Transport/Infrastructure Committee | Mr K K YEUNG |
| Professional Services Committee | Mr Anthony GRIFFITHS |
| Real Estate Service Committee | Mr Nicholas BROOKE |
| Statistics Committee | Mr KWOK Kwok-chuen |

Hong Kong Franchise Association

Associate Organisation

| | |
|--|------------------|
| Pacific Basin Economic Council Hong Kong Committee | Dr H SOHMEN, OBE |
|--|------------------|

Prosperity marks the transition years

The most momentous event in Hong Kong's modern history is close at hand. By the time Chamber members receive this issue of The Bulletin, the territory will be within days of its return to China sovereignty as the Hong Kong Special Administration Region of the People's Republic of China. It represents the culmination of a handover process which really began on 19 December 1984 when the British and Chinese Governments signed the Joint Declaration on the "question of Hong Kong" and bring to an end 156 years of British rule.

When that Joint Declaration was signed twelve and a half years ago almost to the day, it was an event which occasioned great uncertainty. What would Hong Kong's future be? How would it cope with such a lengthy transition period? Would it be able to prosper as a major global trading and investment centre in a climate of such momentous change? Would international confidence in the territory be maintained? With just days to go to the official handover ceremonies, the answers to those questions are overwhelmingly positive.

In the years since the signing of the Joint Declaration, Hong Kong has not merely maintained its position as a regional and global commercial centre, it has enhanced it. In part, this has been due to the territory's ability to build a new and productive partnership with its future sovereign as China has opened to the world under the guidance of the late Mr Deng Xiao Ping's "Open Door" policy.

But in large part, too, it has been due to the territory's own inner strengths - its most valuable resource, its people; its international competitiveness; its free and open markets; its sound economic and fiscal policies; its rule of law and level economic playing field; its renowned flexibility in adapting to change; and its "can-do" attitude. In the twelve-and-a-half years since the Joint Declaration, Hong Kong has not just grown and developed further, it has virtually recreated itself as a service-based economy orientated increasingly towards its new sovereign, an emerging economic giant on the world stage.

Since 1984, Hong Kong's nominal Gross Domestic Product (GDP) has increased almost five times to \$1,195 billion and GDP per capita is up more than four times to \$189,402 or US\$24,450. Real GDP increased almost 4½ times and real GDP per capita nearly four times. Average annual GDP growth over the whole period was 5.7 per cent a year and GDP per capita increased by an average annual 4.4 per cent.

More than one million more people now live in Hong Kong than did in 1984 and over 500,000 people have entered the workforce. Yet the economy remains fully employed with less than 2.5 per cent of the labour force seeking work. The territory's total merchandise exports have increased almost 6½ times and imports are up almost seven times; services exports have increased almost seven times. Total China trade has increased more than 11 times, with total exports to China up 12 times and imports from China increasing ten-fold.

All this was achieved when the whole economy was going through a dramatic restructuring, which has entirely changed the face of the territory's economy without major disruption. Industry's share of the economy has dropped to 16 per cent of GDP from almost one-third in 1984, with manufacturing down to 8.8 per cent from 24.3 per cent 12 years ago. Services share of total output has increased to 83.8 per cent from 67.3 per cent.

The Hong Kong General Chamber of Commerce is proud to have played a supporting role in these developments by providing vital services to its 4,200 plus members, who employ over half the local workforce and account for a large share of Hong Kong's output and trade. They, too, have played a key role in the territory's recent economic transformation and development.

With its strong membership base, the Chamber looks forward to playing an even greater role in the future growth and development of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. It will continue to vigorously represent and defend the interests of the Hong Kong business community and do its best to ensure stability and prosperity under the new sovereign and into the new Century.



James P C Tien
Chairman

香港總商會

委員會一覽

主席

理事會

田北俊

諮議會

田北俊

美洲委員會

杜勵明

阿拉伯及非洲委員會

羅立維

亞洲委員會

袁耀全

中國委員會

馮永祥

經濟政策委員會

鮑磊

環境委員會

高保利

歐洲委員會

萬大衛

人力資源委員會

潘潤

工業事務委員會

蔣麗莉

法律委員會

顧歷謙

會員關係及活動

籌劃委員會

黎葉寶萍

船務委員會

薛力求

中小型企業委員會

張黃莉淳

黎葉寶萍

稅務委員會

薛樂德

香港國際委員會

籌劃指導委員會

鄭明訓

香港台北經貿合作委員會

鄭明訓

香港服務業聯盟

執行委員會

施文信

財政服務委員會

布樂加

資訊服務委員會

高盛德

運輸／基建委員會

楊國強

專業服務委員會

祈雅理

地產服務委員會

蒲祿祺

數據統計委員會

郭國全

香港特許經營權協會 彭耀佳

太平洋地區經濟理事會

香港委員會

蘇海文

繁榮安定渡九七

香港近代史上的矚目盛事快將來臨，相信各會員收到本刊時，距香港回歸之日僅餘數天，然而，在此之前，本港卻為了主權交接籌備經年，打從1984年12月19日起，中、英政府已就「香港問題」簽署《中英聯合聲明》，結束了156年英國的統治。

當《中英聯合聲明》在12年半前簽署時，社會出現了極大不安。香港的前途將會如何？在這漫長的過渡期裡，應何去何從？香港能否在瞬息萬變的氣候裡保持繁榮，並發展為全球主要的貿易及投資中心？國際社會能否保持對香港的信心？現在離正式的交接儀式僅餘數天，以上問題的答案肯定是正面的。

自《中英聯合聲明》簽署後，香港不僅保持著亞洲及全球商貿中心的地位，更將之提高，部份是由於中國在以故鄧小平先生的開放政策下實行對外開放，適值此機，香港可跟中國締建新的及有建設性的合作關係。

然而，本港之所以取得今天的成就，大部份是由於本地的內在強勢使然。香港擁有珍貴的人力資源、與國際並駕齊驅的競爭力、自由開放的市場、穩健的經濟和財政政策、法治精神和公平的經濟體系、靈活應變的能力，以及勇往直前的工作態度。在《中英聯合聲明》簽署後的12年半，香港不僅在各方面蓬勃發展，更創造了一個服務業主導的經濟體系，與中國這個在世界舞台上茁壯成長的經濟巨人建立日益密切的關係。

自1984年起，香港的名義本地生產總值增長接近5倍，實際數字高達11,950億元，而人均本地生產總值則銳增4倍以上至18萬9,402港元（或24,450美元）。至於實際本地生產總值的增幅則接近4.5倍，而人均實際本地生產總值亦增長接近4倍。期間，本港每年的經濟增長率平均為5.7%，而每年的人均經濟增長率則平均是4.4%。

目前，居港人數較1984年多100萬，而勞動人口亦增加了50萬以上；然而，本港的就業率維持高企，失業率只佔勞動人口的2.5%。本地的商品出口增加接近6.5倍，而進口則增長幾近7倍；至於服務業出口方面，亦增長接近7倍。本地與中國的整體貿易增長超過11倍，當中本地出口中國的貿易額增長達12倍，而中國進口本地的貿易額亦增長了10倍之多。

與此同時，本地的經濟架構亦經歷了巨變；經濟轉型並未在本港帶來巨大的衝擊，但卻使本地的經濟面貌完全改變。工業在本地經濟裡所佔的比例由1984年接近本地生產總值的三分之一下跌至16%，當中製造業更由12年前的24.3%下跌至8.8%；反之，服務業佔總產值的比例則由67.3%增至83.3%。

本會在香港經濟發展的歷程中，一直扮演著支援的角色，為4,200個以上的會員機構提供多項重要服務，為此，我們感到無限光榮。本會會員所僱用的員工佔本地工人總數一半以上，佔本地的生產及貿易活動逾半。此外，這些會員機構更在近日本的經濟轉變及發展裡，成了骨幹份子。

憑著龐大穩固的會員基礎，本會希望在香港特區未來的成長及發展道路上，作出更大的貢獻。此外，本會亦會繼續代表及捍衛商界的權益，並致力確保港人在回歸後及在下一世紀裡安享繁榮。

田北俊

田北俊
香港總商會主席



中華電力有限公司
China Light & Power Co., Ltd.

Believing and Investing in Tomorrow



九龍半島的黃昏景色
Kowloon Peninsula at dusk

Top delegation meets Premier Li Peng

Transition, trade, transport, tax topics targetted

The Chamber's 1997 General Committee delegation to Beijing in mid-May came away with firm assurances on Hong Kong's autonomy beyond July 1 and on equal treatment for all investors in the territory.

The delegation which for the first time included representatives of six national chambers based in Hong Kong was fortunate to meet with Premier Li Peng as well as other senior officials of key departments in the Central Government.

They included Director of the Hong Kong and Macau Affairs Office (HKMAO), Mr Lu Ping; Assistant Minister of the Ministry of Foreign Trade and Economic Co-operation (MOFTEC), Mr An Min; Vice Minister of the State Planning Commission, Mr Gan Ziyu; and Mr Cheng Fa-guang, Deputy Director of the State Administration of Taxation.

The delegation also called on the Minister of the Department of United Front Work and Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference, Mr Wang Zhaoguo.

Mission Leader was Chamber Chairman, Mr James Tien Pei-chun, along with First Vice-chairman, Mr Peter Sutch and Second Vice-chairman, Mr Tung Chee-chen. New Chamber Director, Dr Eden Woon, also accompanied mission members.

At a press conference called on the return of the delegation to Hong Kong, Mr Tien described the mission as extremely successful, with all the leaders in Beijing stressing Hong Kong's autonomy under Chinese sovereignty.

He said the mission had discussed some immediate transition issues, trade and investment between Hong Kong and the Mainland, transportation links between the two and many other matters of immediate importance to the territory.

Mr Tien added that one of the key issues that arose was the need to avoid double taxation of personal and corporate incomes between the Hong Kong SAR and the Mainland.



OLD FRIENDS: HKMAO Director, Lu Ping, with Chairman James Tien

故人喜相逢：魯平主任與田北俊主席合照

總商會高層代表團 拜會李鵬總理

重點討論過渡、貿易、運輸及稅務事宜

香港總商會一九九七年度理事會訪京團五月中返港時帶回了北京領導人的多重保證，香港在7月1日後不但享有高度自治，境內所有投資者亦可獲得同等待遇。

訪京團成員首次包括了六位以香港為總部的國際商會代表。有幸獲李鵬總理接見外，團員更拜會了多位掌管主要部門的中央政府高層負責人。

他們包括國務院港澳事務辦公室主任魯平先生；外經貿部部長助理安民先生；國家計委副部長甘子玉先生；以及國家稅務總局副局長程法光先生。

訪京團亦拜會了中共中央統一戰線工作部王兆國部長，王氏同時身兼中國人民政治協商會議副主席。

團長為本會主席田北俊先生。除薩秉達及董建成兩位副主席外，新任總商會總裁翁以登博士亦有同行。

田北俊主席在返港後舉行的新聞發布會上，形容是次出訪十分成功。北京全體領導人均強調香港在中國主權下可享有高度自治。

他說，訪京團跟內地負責人討論了一些有關過渡的迫切問題，至於兩地間的貿易、投資、運輸及其他對香港影響重大的事宜，亦在討論之列。

田氏補充說，避免香港及內地對個人及公司所得雙重徵稅乃其中一項重要事宜，內地官員表示已察覺可能產生的問題，並會於不久後著手解決。

田北俊返港後表示：「這是總商會理事會在香港回歸前最後一次北訪，現在距離回歸僅僅只有41天，從某個角度看，可謂深具歷史意義。」

「因此，這次的會議內容也較著重討論特區與內地在未來的關係，香港內部事務所佔的比重是減輕了。毫無疑問，經濟和商業



FAIR TRADE: MOFTEC Assistant Minister, An Min, with the Chairman
公平貿易：外經貿部部長助理安民先生（左）、田北俊主席

He said that Mainland officials had indicated that they were aware of the potential problem and would address it in the near future.

"This was, in a sense, an historic trip, being the last to be made by the HKGCC General Committee before the return of Hong Kong sovereignty to China - now just 41 days away," Mr Tien said on his return.

"Because of this, our meetings on this trip tended to concentrate less on domestic Hong Kong issues and more on future relations between the HKSAR and the Mainland. Our special focus was, of course, on economic and business issues, including economic growth, trade, taxation, investment and the like."

The delegation members were fortunate enough to be able to meet with Premier Li Peng on the first day of its visit (Monday).

Mr Li expressed his confidence in "the smooth transition of power and the



FOOD FOR THOUGHT: CPCC Vice Chairman, Wang Zhaoguo, with Mr Tien and Mr Peter Sutch (First Vice-chairman)
食指大動：政協副主席王兆國先生（中）、田北俊、薩秉達

continued prosperity of Hong Kong."

In his other remarks to delegation members, he said:

- China's continued economic development would help Hong Kong.

- Hong Kong would remain a major financial, trading and shipping centre.

- China would not only protect the investments of Chinese, but all other nationals in Hong Kong.

- As long as the Basic Law was complied with, commercial conduct would continue as normal.

He also noted that:

- While Hong Kong was a WTO member, China was not, due to both economic and political difficulties. But he said "intense negotiations" for entry were still underway.

- MFN with the US (which President Clinton announced that he would renew for another year while the delegation was in Beijing) was mutually beneficial to the US and China, and important to Hong Kong.

- While relations between Britain and China had been strained, the new Labour Government in Britain had a new opportunity to build the relationship between China and Britain.

During the visit, the delegation also met with:



PLANNING AHEAD: SPC Vice Minister, Gan Ziyu, and the Chairman (again!)
計劃未來：國家計委甘子玉副部長（左）、田北俊

事務是我們最關心的，這包括經濟增長、貿易、稅務、投資和其他相關的事務。」

正式行程的第一天（週一），訪京團有幸獲得李鵬總理接見。後者表達了對「權力順利過渡及香港繼續繁榮」的信心。

談話中，總理曾指出：

- 中國繼續發展經濟對香港有利；
- 香港仍會維持世界主要金融、貿易及船務中心的地位；
- 中國不但會保障中資在港的權益，所有國家在港的投資亦會受到保護；
- 只要符合《基本法》，商業經營可如常運作。

他亦補充說：

- 由於經濟及政治上的難題，香港雖屬世貿組織成員，但中國仍未成功加入。不過，為加入世貿而舉行的「緊密談判」仍在繼續。
- 美國予華最惠國待遇不僅有利中、美雙方，對香港亦十分重要（團員訪京期間，克林頓總統已宣布延續中國在新一年的最惠國待遇）。
- 中、英關係雖曾一度緊張，但隨著工黨執政，英國新政府可藉著新的機會重建中、英關係。

訪京期間，代表團拜會的部門包括：

- 對外貿易經濟合作部 - 商討多項與貿易及經濟有關的問題；
- 國務院港澳事務辦公室 - 與魯平主任會面。他曾向團員保證，中資企業於 97 年 7 月 1 日後不會在港享有特權；
- 中共中央統一戰線工作部 - 討論重點是如何保持香港作為中國特別行政區後的繁榮；
- 國家計劃委員會 - 團員獲負責人簡介中國當前的經濟增長狀況及未來展望。負責人向團員重申，計委會不會插手香港的發展規劃，但會在內地造就對香港未來發展有利的經濟條件；
- 國家稅務總局 - 雙方積極討論越境的稅務事宜，特別是在內地經營的港商可能需雙重繳稅的問題。稅務條例對港商競爭力的影響亦是熱烈談論的課題之一。國家稅務總局向團員保證，將聯同有關的中央政府部門，研究港商關心的稅務事宜。

田北俊主席在返港後表示：「最後，我希望補充一點，相信大部分香港人也會有興趣知道。

「從拜會北京多個重要政府機關所見，為了落實『一國兩制』的原則，本年 7 月 1 日後，與香港及內地關係有關的事宜均應首先向特區政府提出，由特區政府研究或跟中央政府磋商。這是十分清楚的。

「換言之，香港在很大程度上須自行處理本身的事務，若有聯繫中央政府的需要，亦應透過特區政府及行政長官辦公室這些適當的途徑。」

本刊將於七月出版有關回歸的特別紀念版，其中會包括訪京團的詳盡報告。 ■

Members of the '97 General Committee delegation to Beijing

| | |
|---|--|
| James Tien (Chairman, HKGCC) | Manhattan Garments (International) Ltd |
| Peter Sutch (First Vice-chairman, HKGCC) | John Swire & Sons (HK) Ltd |
| C C Tung (Second Vice-chairman, HKGCC) | OOCL (HK) Ltd |
| Fan Rui Fang (Mission Advisor) | Xinhua News Agency (HK) |
| Tony Fung | SHK Hong Kong Industries Ltd |
| Simon K Y Lee | Sun Hing Shipping Co Ltd |
| Anthony Nightingale | Jardine Pacific Ltd |
| Daniel S C Koo | Shui Hing Co Ltd |
| David John Rimmer | Rimmer & Co |
| Alex L F Ye | Kerry Holdings (China) Co Ltd |
| Georges Legros | Belgian Business Association |
| Bart Jan Kimman | Dutch Business Association |
| Hiroshi Hirano | HK Japanese Chamber of Commerce & Industry |
| H M Jebson | German Business Association |
| Patrick B Paul | British Chamber of Commerce in HK |
| H B Schlaikier | Danish Business Association HK |
| Nick Brooke | Brooke Hillier Parker |
| Barrie Cook | Green Island Cement Company Ltd |
| Anthony Griffiths | GML Consulting Ltd |
| Terence L K Sit | Jardine Shipping Agencies |
| Andrew Yuen | On Kun Hong Ltd |
| Vincent Cheng | Hong Kong & Shanghai Banking Corp Ltd |
| Yvonne Law | Deloitte Touche Tohmatsu |
| Elaine Lo | Johnson Stokes & Master |
| Helmut Luehrs | Jebson & Co Ltd |
| Lu Min | Xinhua News Agency (HK) |
| Eden Woon | HKGCC Director |
| Ian K Perkin | HKGCC Chief Economist |
| Sidney Fung | HKGCC Assistant Director |
| Thinex Shek | HKGCC Manager |
| Kathleen Wong | HKGCC Assistant Manager |

訪京團的成員名單

| | |
|-------------------|-------------------------------|
| 田北俊 香港總商會主席 | 萬泰製衣 (國際) 有限公司 |
| 薩秉達 香港總商會第一副主席 | 香港太古集團有限公司 |
| 董建成 香港總商會第二副主席 | 東方海外國際有限公司 |
| 范瑞方 隨團顧問 | 新華通訊社香港分社 |
| 馮永祥 | SHK Hong Kong Industries Ltd. |
| 李國賢 | 新興行船務有限公司 |
| 黎定基 | 怡和太平洋有限公司 |
| 古勝祥 | 瑞興百貨有限公司 |
| 萬大衛 | 萬大衛律師事務所 |
| 葉龍蜚 | 嘉里集團 (中國) 有限公司 |
| 黎果 | 比利時商會 |
| 金博仁 | 香港荷蘭商會 |
| 平野博史 | 香港日本人商工會議所 |
| 捷成漢 | 德國貿易協會 |
| 包立德 | 香港英商會 |
| 施禮祈 | 香港丹麥商會 |
| 蒲祿祺 | 保柏測量師行 |
| 高保利 | 青洲英泥 (集團) 有限公司 |
| 祈雅理 | 智仁諮詢有限公司 |
| 薛力求 | 怡和船務代理集團 |
| 袁耀全 | 安勤行有限公司 |
| 鄭海泉 | 香港上海匯豐銀行 |
| 羅盛慕嫻 | 德勤會計師行 |
| 羅婉文 | 孖士打律師行 |
| 呂雅士 | 捷成洋行 |
| 呂敏 | 新華通訊社香港分社 |
| 翁以登 | 香港總商會總裁 |
| 冼柏堅 | 香港總商會首席經濟學家 |
| 馮棟澤 | 香港總商會助理總裁 |
| 石平倂 | 香港總商會國際事務部經理 |
| 王凱玲 | 香港總商會國際事務部副經理 |

- MOFTEC - to discuss a wide range of trade and other economic issues.

- HKMAO - where it met with Mr Lu Ping, who assured members that Chinese funded enterprises would not have any special privileges in Hong Kong after July 1.

- the United Front Department - where the major subject was Hong Kong's future prosperity as an SAR of China.

- State Planning Commission - where the delegation was given a briefing on China's current economic growth and the outlook for the immediate future. Members were also re-assured that the SPC would play no role in Hong Kong's development planning, but would create economic conditions in China that would aid Hong Kong's future growth.

- State Administration of Taxation - where delegates had a lively discussion on cross-border tax issues, especially concerns about the possibility of double taxation on incomes and profits of Hong Kong entities operating in China, and the competitiveness of Hong Kong companies, as a result of tax regulations. They were able to gain an assurance from the SAT that it would look into Hong Kong's tax concerns, together with other relevant departments of the Central Government.

On the return of the mission, Mr Tien said, "There is one final point I would like to make, which should be of interest to many people in Hong Kong.

"During this visit to many important Government Departments in Beijing it became clear to us that beyond July 1 this year - and in keeping with the principle of "one country, two systems" - issues of concern to Hong Kong in relations with the Mainland should be directed first to the HKSAR administration, for consideration and possible discussion with the Central Government.

"In other words, Hong Kong is expected very much to manage its own affairs and where there arises a need to approach the Central Government, it should be done through the proper channels of the SAR Administration and the Office of the SAR Chief Executive, Mr Tung Chee-hwa," he said.

A full report on the Mission to Beijing will be contained in next month's issue of The Bulletin - the special return of sovereignty commemorative edition of the magazine. ■

HONG KONG QUALITY ASSURANCE AGENCY

香港品質保證局

be certified by HKQAA

your key to the world markets



HKQAA
HONG KONG QUALITY ASSURANCE AGENCY

with Hong Kong's own certification body

TEL:(852) 2788 5333
FAX:(852) 2788 5322

Diary Dates

2 July, 1997

1.30 pm - 5.00 pm

1997 Handover Celebration Hong Kong Industrial & Commercial Sectors Parade

Route: From Central, along Connaught Road, Harbour Road, Gloucester Road, Causeway Road to the Victoria Park in Causeway Bay.

The Organising Committee of Hong Kong's Industrial and Commercial Sectors for the Celebration of the Return of Hong Kong, of which the Chamber is one of the initiating organisations, will stage a float parade on 2 July to celebrate the unification of Hong Kong with China.

This spectacular event adopts the theme to demonstrate Hong Kong as the world's financial, industrial and business centre as well as its linkage with China and the world in the past, present and the future. It also aims to boast local business sector's confidence in the future of the territory.

Over 30 fabulous floats, together with marching bands, local and overseas dance troupes and musicians will make this high-spirited carnival one of Hong Kong's most celebrated occasions during the handover period. Come join the fun at this historic moment!

2-4 September 1997

Goodwill/Study Mission to Denmark

With the support of the Royal Danish Consulate General and SAS, the Chamber is organising a high level goodwill/study mission to Denmark. The objectives are to help Danish companies tackle the markets of Hong Kong and China, and to encourage potential partnership between companies in Denmark and the Hong Kong delegates.

The Mission will be led by the Chamber's Chairman, the Hon James Tien.

(Enquiries: Amy Tse; Tel 2823 1230)

Chamber Forecast

| Date | Time | Events & Meetings |
|------------------------|--|--|
| Jun 3 | 10.00 am | MEETING: Economic Policy Committee |
| Jun 3 | 12.30 pm | ROUNDTABLE LUNCHEON: China Market Information on Internet (<i>Cantonese</i>) |
| Jun 3, 5, 7, 10, 12&14 | 6.30 pm - 9.30 pm | TRAINING: Supervisory Skills (<i>Cantonese</i>) |
| Jun 4 | 12.30 pm | ROUNDTABLE LUNCHEON: 1996 Population By-Census (<i>Cantonese</i>) |
| Jun 5 Jun 6 | 9.00 am - 12 noon 9.30 am - 5.30 pm | TRAINING: Presentation Skills - How to Bring out the Best in Yourself (<i>Cantonese</i>) |
| Jun 5 | 12.30 pm | ROUNDTABLE LUNCHEON: Permanent MFN Trading Status for China |
| Jun 5 | 12.30 pm | MEETING: Americas Committee |
| Jun 6 & 11 | 9.30 pm - 5.00 pm | Seminar on the Return of HK Sovereignty to China (In Shenzhen) |
| Jun 8-11 | | TRADE MISSION TO OSAKA FOR SMEs |
| Jun 10 | 4.30 pm | MEETING: HKCSI: Statistics Services Committee |
| Jun 11 | 9.00 am - 5.00 pm | TRAINING: Management Writing for Newly Promoted Supervisors and Managers |
| Jun 11 | 12.30 pm | ROUNDTABLE LUNCHEON: Meeting Human Resources Needs of Business in the Asia Pacific Region |
| Jun 12 | 11.00 am | MEETING: China Committee |
| Jun 12 | 4.30 pm | MEETING: HKCSI: Executive Committee |
| Jun 16 | 9.30 am - 12.30 pm | TRAINING: Introduction to Internet Applications (<i>Cantonese</i>) |
| Jun 16 | 6.30 pm - 9.30 pm | TRAINING: A Professional Career Woman (<i>Cantonese</i>) |
| Jun 18 | | One Day Study Tour to Futian Free Trade Zone (<i>Cantonese & English</i>) |
| Jun 18 | 5.00 pm | MEETING: Membership Committee |
| Jun 19 | 2.00 pm - 6.00 pm | SEMINAR: Hong Kong Media Scene after 1997 Handover (<i>Cantonese</i>) |
| Jun 19 | 4.00 pm | MEETING: Human Resources Committee |
| Jun 26 | 4.00 pm | MEETING: Legal Committee |
| Jun 26 | 2.30 pm | MEETING: Shipping Committee |
| Jul 4 | 12.30 am | MEETING: Europe Committee |

IN FRONT OF EVERY GREAT MAN
THERE'S A WOMAN.



WE'RE ALL FOR EQUALITY, UNTIL IT COMES TO THE ROAD.

A PLACE WHERE THE NEW ROLLS-ROYCE SILVER SPUR HAS NO RIVALS.

WITH A 6.75 LITRE TURBO-CHARGED V8 ENGINE,



IT IS DEFINITELY FOR THE DISCRIMINATING.



MD Motors

An Inchcape
Company

GROUND FLOOR, HARCOURT HOUSE, 39 GLOUCESTER ROAD, HONG KONG. TEL: 2865 5443. <http://www.inchcapemotors.com.hk>.



THE CHAMBER IN ACTION

Eden Woon Reports

June

Opportunities abound in new era for HK and the Chamber

An introductory message to Members from the new Director

After a three-day visit to China with the General Committee of the Chamber, I finally began my duty at the Chamber offices on May 22.

I have come from the United States to this post with great anticipation, knowing that Ian Christie has done a superb job in the past nine years, and knowing that this Chamber transition – although it pales in significance to the July 1 transition of the sovereignty of Hong Kong – is nevertheless a milestone for the Hong Kong General Chamber of Commerce.

I know we are all bullish about the Hong Kong transition. I am bullish – and I hope you are also – about the Chamber transition.

I firmly believe that the General Chamber and Hong Kong are both entering into a new era of grand opportunities.

The Hong Kong General Chamber of Commerce is an international Chamber, and it plays a key role in ensuring that Hong Kong remains an international city after July 1.

My intention is to take the Chamber into the 21st Century by giving it a higher profile than ever – in Hong Kong and around the world.

The Chamber has had a venerable tradition, reaching the current prestigious position after decades of far-sighted guidance by the General Committees, loyal support by the members, excellent stewardship by the directors, and hard work by the staff.

I cherish that tradition, but every organization must adapt itself to new environments in order to be relevant, useful, and to grow. And there is no newer environment than what Hong Kong faces



Meeting the Press: Dr Eden Woon, with Chamber Chairman, James Tien, talk to the press at Kai Tak Airport after leading the annual General Committee mission to Beijing.

翁以登博士與田北俊主席率訪京團回港後，在啟德機場接受新聞界訪問。

開拓新紀元無限契機

總商會新任總裁翁以登博士獻辭

隨理事會成員到北京作3天的訪問後，我終於在5月22日正式開始處理商會的工作。

上任總裁祈仕德在過往9年取得了驕人的成就，而總裁交接對本會而言亦是重要的里程碑（儘管在意義上不及7月1日香港回歸時主權交接那般重大），因此，我是懷著滿腔期望，從美國遠道回港接掌總裁一職的。

我們對香港過渡一致看好，希望大家對商會的過渡也有相同看法。

我深信總商會和香港均踏進了充滿契機的新紀元。

本會是國際性商會，在確保香港回歸後仍然保持國際城市的地位方面肩負重任。

我期望能引領商會昂首邁向21世紀，更積極地參與本地及國際事務。

多少年來，憑著理事會成員高瞻遠矚的指引、會員的忠實支持、歷任總裁的英明領導，以及全體員工的辛勤努力，本會建立了崇高的聲望和優良的傳統。

優良的傳統無疑必須珍惜，但若要与時並進，切合社會的需要和不斷發展，任何組織都必須適應新的環境。香港在7月1日回歸後將進入另一新紀元，有鑑於此，本會必須加以配合，靈活應變。

與此同時，本會全體人亦將致力改善服務，發揮商界的影響力，並增加本會的透明度。

after July 1. So there will be changes to make the General Chamber more dynamic and more flexible.

At the same time, we of the Chamber staff will strive to improve service, influence policies, and increase visibility.

Members are the most important part of the Chamber, since without you, there is no Chamber. As we adjust to the "one country, two systems" concept, and as we work closely with the SAR government, we will make the Chamber more useful to you than ever.

I thank you in advance for your support. I have much to learn, but I do not have to learn how important our members are.

I will be personally contacting you in the coming months to solicit your views on how the Chamber can best serve you and help you do business.

I also want to hear from you on how the Chamber can maintain its international character and its pre-eminent position in Hong Kong.

Meanwhile, as I settle down into my new job, please feel free at any time to call me to share your views about the Chamber, business in Hong Kong, and anything else you think I should know. I look forward to working with you. Thank you again. ■

會員的支持對我們至為重要，沒有會員，何來商會？我們配合「一國兩制」的精神，與特區政府緊密合作之餘，更會為會員提供更合適的服務。

我謹此感謝各位未來的支持。上任之初，須學習的事情多如星宿，惟會員對本會的重要性，我已深切明瞭。

未來數月，我將親自與會員會晤，聽取大家對本會的意見，好讓我們改善服務，協助會員營商。

此外，會員的真知灼見亦有助維持本會在國際上的聲譽及在香港的優越地位。

如對本會、本港的商業事務或其他方面有任何意見，懇請隨時與我聯絡。我期望與會員攜手合作，共創未來。

再三感謝你們的支持。 ■

DIRECTOR'S REPORT

LOCAL AFFAIRS AND ECONOMICS DIVISION

The month under review was remarkable for the increased number of visitors to the Division seeking up-to-date information on the 1 July reversion of Hong Kong sovereignty to China and the future business and economic outlook.

Private sector representatives seeking the Division views on the immediate outlook came from France, the UK, the US, Australia and Switzerland during the month. Other visitors included academics from Basle in Switzerland and representatives from the international division of the Bank of England.

Media inquiries, both from local and overseas organisations, also increased during the month. The Chief Economist did interviews with media from Hawaii, the mainland USA, Brazil, Australia and Europe during the month, as well as attending to local media inquiries.

Early in the period under review, the Division spent some time preparing for the Chamber's Annual General Meeting, including the provision of information for the Chairman's address to the meeting and the remarks of Economic Policy Committee Chairman, Mr Martin Barrow, on the activities of that Committee during the year.

Work also continued on the Government's proposed Mandatory Provident Fund (MPF) Scheme, with the Division liaising with the Government's MPF Office on details of the scheme on behalf of employers. In co-operation with the MPF Office and the Hong Kong Retirement Funds Association (HKRSA), the Division also helped organise and promote two Education Seminars on MPF

developments for local employers.

During the month, the Chief Economist also met with the Census and Statistics Department to give his views on the Hong Kong employment outlook and medium term employment projects. He also acted as moderator during a television link-up discussion on the Australian Budget (announced on 13 May) organised by Austcham and concentrating on how its contents might effect Hong Kong-based Australian citizens, Australian passport holders and companies with business interests in Australia.

SERVICE INDUSTRIES DIVISION

HONG KONG COALITION OF SERVICE INDUSTRIES

Training Seminar in Shenzhen

The HKCSI jointly organised a Tertiary Industries Training Seminar with the State Planning Commission. The seminar took place on 12-16 May at the Shenzhen Training Centre of the China People's Congress. CSI Chairman Brian Stevenson opened the event with Vice Chairman She Jianming of the State Planning Commission and the Vice Major of Shenzhen Mr Li Decheng. The CSI hosted a lunch on 13 March for the SPC and Shenzhen guests.

Seminar participants consisted of 60 officials, all of them from the SPC, including 11 from the central government and 49 from 43 provinces and cities. The HKCSI provided speakers for eight out of the 11 speaking sessions of the seminar. CSI representatives also held a discussion forum with the Shenzhen Planning Bureau.

Committee Issues

Following consultation with members of

the Information Services Committee, on 16 April the Coalition submitted its response to the consultation on telecommunications review conducted by Economic Services Branch.

The Travel/Tourism Core Group met for lunch with Mr Joe Wong of Economic Services Branch on 5 May to exchange views on issues of interest to the travel industry including the need for cultural and entertainment venues, opening date of the new airport, cost of the new airport and other subjects.

On 9 May, the Transport/Infrastructure Committee held its first meeting. Chaired by Mr K K Yeung, the Committee was formed from a merger of the former Transport/Distribution Services Committee and Infrastructure Projects Committee. In its first meeting the Committee met with Port Development Board Secretary Mr Richard Yuen to discuss the impact of direct trade between mainland China and Taiwan.

Promotion of Services

Service Promotion Strategy Group

Coalition Chairman, Mr Brian Stevenson, attended the first meeting of the Financial Secretary's Service Promotion Strategy Group on 25 April, in which he presented the CSI paper on services promotion which was submitted earlier to the Financial Secretary.

Hong Kong Awards for Services

A working meeting of the five leading organisers of the Awards Scheme was held on 30 April to discuss publicity strategy for the Awards.

A roundtable luncheon was held on 9 May to introduce and invite entries for the

Hong Kong Awards for Services: Innovation for which the CSI is leading organiser.

Services Support Fund

Thirty-two scholars from the territory's six universities attended an informal briefing meeting convened by the Coalition secretariat on 21 April to discuss the government's Services Support Fund. Participants generally agreed that there should be closer cooperation between business and academia, and that more funding should be injected into the SSF.

On 23 April, a second meeting was convened by the CSI on the SSF, with 12 members from various CSI committees attending.

Public Appointment

The following members of the HKCSI were appointed to the respective task forces under the Information Infrastructure Advisory Committee of the Office of Telecommunications Authority (OFTA):

- Dr W K Chan to the Regulatory Framework Task Force
- Ms Anna Lin to the Standards Task Force
- Ms Cindy Cheng to the Applications Task Force

The Regulatory Framework Task Force held its first meeting on 12 May.

HONG KONG FRANCHISE ASSOCIATION

SSF Projects

The working committee on the production of the CD-ROM met twice and discussed the contents and story board of the CD-ROM.

The working committee on the HKFA homepage met and discussed the contents of the homepage.

Ms Charlotte Chow held discussions with the various training material developers on the contents of the franchise training.

The Association has started building up a database on overseas franchisors.

Luncheons

Ms Charlotte Chow had a lunch meeting with Ms Agnes Wong, Assistant Director General of Industry on 23 April, to discuss opportunities for future co-operation.

Ms Charlotte Chow attended a presentation by Mr Leonard Schwartz, Worldwide Managing Director, Franchise Services of Arthur Andersen on 9 May.

本會動態

本地及經濟事務部

上月，到訪本會的人數增多，討論話題主要是7月1日香港回歸的最新情況和本港未來的商業及經濟前景。

法國、英國、美國、澳洲及瑞士的私營環節代表曾訪問本會對香港前景的看法。其他訪客包括瑞士巴塞爾的學術界人士及英倫銀行國際部的代表。

上月，本地及海外傳媒的查詢數字有所增加。期間，首席經濟學家曾接受夏威夷、美國、巴西、澳洲及歐洲傳媒的訪問，並答覆了多家本地傳媒的查詢。

該部上月亦為週年會員大會作好準備，其中包括為主席提供撰寫演辭的資料，並為經濟政策委員會主席鮑磊提供委員會去年活動的資料，以便在週年大會上發表。

該部繼續代表僱主與強制性公積金辦事處商討港府建議的強制性公積金計劃，並與該辦事處及香港退休計劃協會合作，為本地僱主籌辦兩個有關強制性公積金計劃發展的教育研討會。

上月，首席經濟學家與政府統計處官員會晤，發表本會對香港就業前景及多項

中期就業計劃的意見。此外，他亦於5月13日在澳洲商會主辦的聯網電視辯論節目中擔任主持。該節目主要討論澳洲的財政預算案對居港的澳洲公民、澳洲護照持有人及跟澳洲有商務往來的公司有何影響。

服務業部

香港服務業聯盟

深圳培訓班

香港服務業聯盟與中國國家計委聯合主辦「全國第三產業發展培訓班」。培訓班於5月12至16日假深圳市全國人大培訓中心舉行，開幕儀式由聯盟主席施文信、國家計委副主任余健明及深圳市常務副市長李德成主持。5月13日，聯盟應邀為國家計委及參與培訓班的嘉賓主持午餐會。

參加培訓班者共60人，全是國家計委官員，當中11位來自中央政府機構，49位來自43個不同省市。大會共邀請了11位講者在培訓班上致辭，聯盟佔其中8位。此外，聯盟代表亦與深圳市計劃局合辦論壇。

委員會動態

諮詢資訊服務委員會後，聯盟於4月

Arab and African Committee Meeting

The Arab and African Committee organized a roundtable luncheon on 26 May, at which Mr Ali Mahar El-Dali, the Consul-General of the Arab Republic of Egypt, was the guest speaker. Mr El-Dali briefed members on "Investment Climate and Updated Policies in Egypt". The Committee held its regular meeting immediately after the luncheon at which Mr Lawrence was elected as the new Chairman and Mr Barrie Cook and Mr Alistair MacLeod were elected as First Vice-Chairman and Second Vice-Chairman respectively. The Committee also discussed about the mission to South Africa from Sep 8 to Sep 13 and endorsed the organization of a second mission to Dubai in the near future.



亞拉伯及非洲委員會

該會在5月26日主辦小型午餐會，邀得埃及駐港總領事戴利先生擔任主講嘉賓，題目為「埃及的投資環境與最新政策」。

午餐會結束後，委員會隨即召開例會，選出馮元光先生為應屆主席，高保利及麥高樂先生為第一及第二副主席。除了討論於9月8日至13日組團訪問南非外，委員會亦通過在短期內再次組團往杜拜考察。

16日就經濟科的電訊業檢討諮詢文件提呈回應。

5月5日，旅遊／招待核心小組與經濟科的黃智祖共進午餐，就旅遊業的多項事務交換意見，包括本港對文化及娛樂場地的需求問題、新機場的開幕日期及新機場的收費等。

5月9日，運輸／基建委員會召開首次會議，並由楊國強擔任主持。該會由前運輸／分發服務委員會與基建工程委員會合併組成。會議上，委員會與港口發展局秘書袁銘輝商討中國與台灣直接進行貿易的影響。

推廣服務業

服務業推廣策略小組

4月25日，聯盟主席施文信出席財政司服務業推廣策略小組的首次會議，並發表較早前曾提交財政司的服務業推廣意見書。

香港服務業獎

4月30日，發起計劃的5家主辦機構召開工作會議，商討推廣服務業獎的宣傳策略。

5月9日，聯盟召開小型午餐會宴請香港服務業獎（創意獎）的參賽者。聯盟是發起該獎項的主辦機構。

服務業支援資助計劃

4月21日，來自本港6家大學的32位學者應聯盟秘書長邀請參與非正式會議，商討港府的服務業支援資助計劃。與會者均認為，商界與學界應加強聯繫，並贊同港府應增加資助撥款。

4月23日，聯盟就服務業支援資助計劃召開第2次會議。12位與會者均為聯盟各個委員會的成員。

委任事項

以下數位聯盟的成員獲委任參與電訊管理局資訊基建諮詢委員會的專責小組：

- 陳偉群博士：規管架構專責小組
- 林潔貽：技術標準專責小組
- 鄭韓菊芳：應用專責小組

規管架構專責小組於5月12日召開首次會議。

Newsletter

A Franchising Newsletter was published and sent to members on 7 May.

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION

COMMITTEES

Arab and African Committee

With the assistance of the Chamber, the Department of Tourism & Commerce Marketing, Government of Dubai organized an investment seminar on Business Opportunities in Dubai on 13 May at JW Marriott Hotel. Followed by the presentation by Mr Patrick MacDonald, Deputy Chief Executive of DTCM on economic development and business opportunities in Dubai, Mr Alistair Macleod, General Manager and Country Manager of Emirates Bank International briefed participants on banking services and assistance available to Hong Kong investors wishing to enter the Middle East market through Dubai. The lunch seminar was well attended by more than 90 participants.

Asia Committee

A roundtable luncheon on "Business, Investment and Tourism Opportunities in Bangladesh as it enters the 21st Century" with Mr Badiuzzaman Khan, Consul General of Bangladesh as guest speaker was held on 14 May. Mr Khan spoke on the potentials of investment in export-oriented industries, development of tourism and growing

business opportunities in Bangladesh as relevant to Hong Kong investors and businessmen.

The Asia Committee met on 14 May at which Messrs Andrew Yuen and Joseph Poon were re-elected respectively as Chairman and Vice-Chairman for another term. The Committee discussed and endorsed the organization of study missions to Ibaraki Prefecture, Japan and Pakistan in the latter part of 1997.

A reunion dinner for participants in the 1996 Chamber Mission to the Philippines was held on 14 May at the China Club. This was the first gathering of the group since the Philippine trip. 20 members participated.

China Committee

A roundtable luncheon on "Marketing to China" was held on 17 April, at which Mr Keith Leung, General Manager of Patty Company Ltd, was invited to speak on his experience of promoting ladies' fashion shoes in China. Over 40 members attended the luncheon.

Europe Committee

Mr Patrick Richard, Attorney at Law from Schwab & Associates based in Geneva visited the Chamber on 16 April to discuss business opportunities in Switzerland. He aimed at inviting Hong Kong investors to explore the advantages of the Swiss service sector and financial market.

To promote the new towns in England

With the assistance of the Chamber, the Department of Tourism & Commerce Marketing, Government of Dubai (DTCM) organised an investment seminar on business opportunities in Dubai. Entitled "Business Opportunities in Dubai, Gateway to the Emerging Markets of West Asia", it was held on May 13 at the J W Marriott Hotel. Followed by the presentation by Mr Patrick Macdonald, Deputy Chief Executive of DTCM on economic development and business opportunities in Dubai, Mr Alistair MacLeod, General Manager and Country Manager of Emirates Bank International briefed participants on banking services and assistance available to Hong Kong investors wishing to enter the Middle East market through Dubai. The lunch seminar was well attended by more than 90 participants.



在總商會的協助下，杜拜政府商業兼旅遊業推廣處於5月13日舉辦了一個有關在當地投資的研討會，取名「杜拜的商業機會：進軍西亞新興市場的門戶」，場地為萬豪酒店。

推廣處執行總幹事麥柏烈簡介過當地提供的經濟及商貿發展機會後，聯合酋長國銀行總經理麥高樂接著向與會者解釋，他們可為透過杜拜進軍中東的香港投資者提供哪些銀行服務及援助。當日出席的人士逾90位。

in particular Milton Keynes as a distribution Centre in the United Kingdom, Mr Rob Tampon, Director of Operations of South East Asia and Mr Peter Burns, Manager of Taiwan Operations, Commission for the New Towns of England (CNN) called on the Chamber and were received by the Assistant Director for International Affairs, Mr Sidney Fung, on 18 April. Major activities of the CNN include provision of assistance to potential investors interested in establishing their new offices in the region.

On 22 April, Mr Pierre-Allan Over, Vice-Director of the Economic Development of Canton de Vaduz/Lasagne, Switzerland, called on the Chamber to introduce business opportunities in the territory. Mr Over planned to organise a roundtable luncheon presentation on the advantages offered by Switzerland, and would target Hong Kong entrepreneurs who are looking for investment opportunities in the areas of biotechnology, chemical/medical research and development.

On 9 May, Messrs Pedro Reis and Manuel Biltres, Directors of Associacao Industrial Portuense (AIP) in Portugal and Macau respectively, visited the Chamber to further discuss ways of cooperation between AIP and the Chamber in the future. AIP aimed at promoting stronger bilateral trade ties between Hong Kong and Portugal.

HONG KONG INTERNATIONAL

The Chamber Chairman, the Hon James Tien, and the Director (Designate), Dr Eden Woon, attended a meeting of representatives of trade associations on 30 April chaired by Ms Denise Yue, Secretary for Trade & Industry, to review the latest position in regard to the current debate in the US on MFN renewal and government plans for lobbying the US Congress and Administration for unconditional extension of MFN status for China. The meeting also discussed Government assessment of the economic impact on Hong Kong and the US should MFN be withdrawn or conditioned. It was agreed that members of respective associations should be encouraged to write to their business allies and contacts in the US highlighting the damage to Hong Kong generally and, in particular, to the US economy due to loss of MFN. Their counterparts should in turn be urged to lobby the policy makers in the Capitol Hill. It was also agreed that the major trade associations should continue to sponsor the visit programme for US Congressional Staffers in August 1997.

Accompanied by Mr H Mitsuoka, Head of Economic Affairs Department, Consulate General of Japan, Ms Akiko Yamanaka, Member of the House of Representatives, Japan called on the Chamber on 8 May and

香港特許經營權協會

服務業支援資助計劃

負責製作光碟的工作委員會曾兩次開會，商討光碟及故事情節圖版的內容。

香港特許經營權協會的電腦家居網頁工作小組開會，籌備有關事宜。

周育珍與多家培訓資料發展機構開會，討論有關特許經營的培訓內容。

協會成立資料庫，儲存海外特許經營者的資料。

午餐會

4月23日，周育珍與工業署助理處長王天予共進午餐，商討未來的合作事宜。

5月9日，周氏出席安達信特許經營服務董事總經理（全球業務）施瓦茨的講座。

通訊

協會的通訊已出版，並於5月7日派發予會員。

國際事務部

委員會動態

亞拉伯及非洲委員會

5月13日，在本會的協助下，杜拜政府的旅遊及商務推廣部在香港萬豪酒店舉辦商業機會及投資研討會。會上，旅遊及商務推廣部副部長麥當勞介紹當地的經濟發展及商業機會，而酋長國際銀行總經理兼國家經理麥克勞德則向與會者闡釋當地為有意經杜拜進軍中東市場的香港投資者所提供的銀行服務及協助。參加者共90人。

亞洲委員會

5月14日，孟加拉駐港總領事巴迪扎曼汗應邀為小型午餐會的嘉賓講者，講題是「孟加拉在21世紀的商業、投資及旅遊發展機會」。他在會上談及香港投資者及商界人士關注的問題，包括孟加拉的出口業投資潛力、旅遊業發展情況及商業拓展機會。

5月14日，委員會開會選舉正副主席，袁耀全及潘仲賢分別獲選連任主席及

副主席之職。此外，委員會亦贊成在1997年下旬組團往日本茨木縣及巴基斯坦考察。

5月14日，1996年菲律賓考察團成員於中國會聚餐，此為出訪後團員首次共聚，共20位會員參加。

中國委員會

4月17日，委員會舉辦「中國市場拓展」小型午餐會，並邀請芭迪有限公司總經理梁日輝主講。他在會上與參加者分享自己在中國推廣女裝皮鞋的經驗。超過40名會員參加。

歐洲委員會

4月16日，日內瓦Schwab & Associates律師理查德到訪，宣傳瑞士的商業機會。理查德此行旨在吸引香港投資者到當地考察服務業及金融市場的優越條件。

4月18日，英國新市鎮委員會東南亞營運總裁唐蓬及台灣營運經理伯恩斯到訪，宣傳英國新市鎮的發展潛力，而米爾頓凱恩斯市更被力薦為英國未來的分銷中心。訪問團由國際事務部助理總裁馮棟澤接待。英國新市鎮委員會的主要工作是為有意在當地開設公司的投資者提供協助。

4月22日，瑞士拉薩涅（瓦杜茲郡）經濟發展組織的奧韋爾訪問本會，介紹當地的商貿機會，並計劃在港舉辦小型午餐會，詳細闡述當地為投資者提供的優惠優待。訪問團的推廣對象主要是有意在生物科技及醫藥化學方面投資發展的香港企業家。

5月9日，葡萄牙工業協會總裁賴斯（駐葡萄牙）及比爾蒂斯（駐澳門）訪問本會，商議兩會未來合作的事宜。訪問團此行旨在促進香港及葡萄牙的雙邊貿易往來。

香港國際委員會

4月30日，主席田北俊及候任總裁翁以登博士出席由工商司俞宗怡主持的商會代表會議。會上，俞氏透露美國延續中國最惠國待遇一事的最新發展，並介紹港府游說美國國會及政府無條件延續中國最惠國待遇的計劃。此外，與會者亦討論了美國一旦撤銷中國的最惠國待遇，或改為有條件延續中國最惠國待遇時，對本港及美國本身帶來的經濟影響。會上，各商會同意鼓勵會員致函美國的商業盟友及夥伴，強調中國失去最惠國待遇對香港及美國的經濟損害，並在信內促請美國的商業盟友就此事游說國會內制訂政策的人士。此

外，與會者同意繼續贊助美國國會議員助理在 1997 年 8 月訪港。

5 月 8 日，駐港日本領事館經濟部長光岡英行陪同日本眾議院議員山中燦子訪問本會，並由國際事務部助理總裁馮棟澤負責接待。會晤期間，馮氏向到訪者講解香港現行的政治及經濟情況。

太平洋地區經濟理事會

理事會貿易行政障礙工作委員會的核心小組於 4 月 17 日、30 日及 5 月 9 日開會，商討太平洋地區貿易行政障礙的問卷調查結果，並討論城市大學研究組的最後報告。該報告將在工作委員會的會議上發表，並在 5 月 18 日舉行的第 30 屆太平洋地區經濟理事會國際週年大會上，由指導委員會支持通過。

理事會科技工作委員會主席派弗訪問香港，並於 5 月 8 日與理事會的香港委員會開會。會議旨在商討科技工作委員會的現行會務，內容包括近日就太平洋地區對教育及培訓需求的調查；此外，與會雙方亦就保護知識產權、科技轉移及人力資源發展等多項問題交換意見。

工業及行政事務部

委員會動態

環境委員會

4 月 17 日，委員會開會商討「香港空氣質素」立場書的內容細節。

工業事務委員會

4 月 18 日，會員開會商討本港的工業政策及其他事項。

活動點滴

• 以下為中小型企業委員會上月舉辦的培訓工作坊：

- 4 月 17 日：「中國外商投資企業和外國企業所得稅應用及節稅安排」，9 位會員參加；
- 5 月 6 日：「存貨管理」，22 位會員參加；
- 5 月 8 日：「分析各類融資信貸渠道」，22 位會員參加；
- 5 月 12 日：「信用證運作上的單據錯漏」，12 位會員參加；

was received by Mr Sidney Fung, Assistant Director for International Affairs. She was briefed on Hong Kong's current political and economic situation.

PACIFIC BASIN ECONOMIC COUNCIL

Three meetings of the core group for the PBEC Working Committee on Administrative Barriers to Trade were held respectively on 17 April, 30 April and 9 May to discuss the findings of the survey questionnaire on administrative barriers to trade in the Pacific region and consider the final report produced by the City University research team. The final report was scheduled to be presented before the Working Committee and be endorsed by the Steering Committee during the 30th PBEC International General Meeting on 18 May.

Dr Howard Peiffer, Chairman, PBEC Working Committee on Technology, visited Hong Kong and held a meeting on 8 May with members of PBEC Hong Kong Committee. The purpose of the meeting was to discuss the ongoing work of the Working Committee including its recent survey on the education and training needs of business in the region and to exchange views on issues such as intellectual property rights protection, technology transfer and human resources development.

INDUSTRIAL AND CORPORATE AFFAIRS DIVISION

COMMITTEES

Environment Committee

A meeting was held on 17 April. Members discussed the refinement of a position paper on Air Quality in Hong Kong.

Industrial Affairs Committee

Members met on 18 April to consider, among other things, an industrial policy for Hong Kong.

EVENTS

• The following training workshops were conducted over the period under the auspices of the SME Committee:

- "Understanding and Reducing PRC Personal Income Tax" on 17 April attended by 9 members.
- "Inventory Management" on 6 May attended by 22 members.
- "Assessing Financing Means and Sources" on 8 May attended by 22 members.
- "Discrepancies in Letter of Credit Operations" on 12 May attended by 12 members.

- "Multimodal Transport Documents and Variants on Incoterms 1990" on 13 May attended by 8 members.
- "How to obtain credit facilities from banks and financial institutions" on 13 May, at which 19 members attended.
- "How traders should manage change after 1997" on 15 May attended by 6 members.

• A four-evening training workshop on "Managing in Today's Office Environment - A New Challenge" was attended by 19 participants.

• The following roundtable luncheons were organised by the Administration Unit on topical issues:

21 April
Business & Human Rights (10 participants)
24 April
New Forms specified by the Companies Registry (36 participants)
5 May
Nationality and Residency Status after 1997 Update (43 participants)
8 May
Opportunities and Prospects in Selling to HK Government (32 participants)

• Two sessions of visits to Telecom World were organised and joined by 66 participants from members to experience the history and latest technology of telecommunications.

• "Time Management for The Indispensable Secretary & Personal Assistant" was well attended by 16 members on 23 April.

• A one-day training course on "Influencing Others" was held on 6 May, with 10 members attended.

• Six participants attended the Cantonese Examination on 10 and 16 May.

• A New Member's Briefing was held in Cantonese on 22 April with 22 members attending.

• 86 members and guests joined the 3288 Dinner Club meeting held on 15 April.

• Two outings were held by the Chamber Golf Club: 35 participants at Clearwater Bay on 25 April and 32 at Chung Shan on 9 May. ■

- 5月13日：「多式聯運及新增國際報價條件」，8位會員參加；
- 5月13日：「如何向銀行或財務公司貸款」，19位會員參加；
- 5月15日：「商界如何面對九七轉變達致安定繁榮？」，6位會員參加。
- 「辦公室管理的新對策」培訓工作坊，共4課，19位會員參加
- 以下小型午餐會由本會的行政組主辦，講題如下：
 - 4月21日：「商業經營與人權」，10會員參加；
 - 4月24日：「呈報公司註冊處之最新表格」，36位會員參加；
 - 5月5日：「1997後的國籍及居民身份（最新情況）」，32位會員參加；
 - 5月8日：「競投政府採購合約的機會與前景」，32位會員參加。
- 兩次組團參觀電訊堡，了解電訊業的歷史及最新科技，共66位會員參加；
- 4月23日：「秘書及個人助理時間管理」課程，16位會員參加；
- 5月6日：「增強你的說服力」訓練班，10位會員參加；
- 5月10日及16日：6位學員參加廣東話考試；
- 4月22日：會員座談會，22位新會員參加；
- 4月15日：3288晚飯會，86位會員及嘉賓參加；
- 4月25日：「高富會」清水灣高球活動，35人參加；
- 5月9日：「高富會」中山高球活動，32人參加。 ■

✽ 總商會會員之行政人員可獲年費全免，其他員工可獲年費半免。

✽ 獨享中銀信用卡多項會員權益：

電話訂票服務

國內緊急補發卡

全港首創免費「24小時全城緊急支援

服務」

「簽帳得FUN」積分優惠

全面失卡保障

全球購物保障計劃

申請表格請向中國銀行各分/支行索取。

查詢熱線：2853 8828



The Legco Brief

by The Hon Paul
M.F.Cheng



Getting back on track with 1998 polls

For the past two years, I have been honoured and proud to represent the Hong Kong General Chamber of Commerce in the Legislative Council. With June 30 fast approaching, however, the current Legislative Council is coming to the end of the "tracks" and, with it, the General Chamber's - indeed all functional constituencies' - official representation in Legco.

Like many of my Legco colleagues (33 of us in total), I will continue to serve Hong Kong after the handover on the Provisional Legislature. Although, technically, I will not be representing the General Chamber, the interests and concerns of Chamber members, and business generally, will be very much at the front of my mind. I hope members will continue to let me know their views.

Democratic development will continue

It remains one of my deepest regrets that the Legco "through train" most of Hong Kong had hoped for will be shunted off into a siding, all because Britain and China failed to agree on Hong Kong's constitutional reform. But that does not mean the end of Legco nor of direct, fair and open elections.

One of the key roles of the Provisional Legislature and the incoming administration will be to agree and put in place arrangements for the Hong Kong Special Administrative Region's first elections, to be held in 1998, within a year of the handover. Those arrangements are likely to bring the pace of Hong Kong's political reform back into line with that originally agreed between Britain and China, and incorporated in the Basic Law.

Therefore, by the latter half of 1998, Hong Kong's democratic development should be back on track - with the intervening period perhaps simply written off as a "lost opportunity". With cooperation and common sense, it could have been a confidence-boosting period, full of optimism and bright hope for the future. Instead, it will be remembered as a period of bitter

disagreements and emotional outbursts which have caused so much unnecessary concern at home and abroad; and which have coloured so darkly international media perceptions of Hong Kong's future.

Also colouring those perceptions, and again in dark, foreboding shades, is the continuing row over the public order and societies ordinances. "Curtailling freedom", "rolling back civil liberties" the activists cry to willing and, all too often gullible ears overseas. It is another case of people claiming to tell the "truth", but telling only half truths, and nothing but half truths.

Do they bother to explain that the amendments in question were belated attempts by Britain to liberalise ordinances that had been in force for years? Or that the amendments were introduced unilaterally without any prior consultation with China? Do they understand why, in the atmosphere of mistrust that has prevailed between the two sides, China might see this as a provocative act? It would appear not.

A Question of Balance

Admittedly, on the face of it, China's fears that the amendments could make Hong Kong less governable seem rather misplaced. Since the amendments were introduced, there has been no detrimental impact on public order. However, the potential for such does exist. The SAR Chief Executive, Tung Chee-hwa, recognises this, and is keen to achieve a proper balance between civil liberties and social order.

Yes, people should have the right to free expression, the right to protest, and the right to march - but not if their actions impinge on the civil liberties of others; not if they cause discomfort or disruption to other members of the public. In most societies (and that includes the West) an element of control is considered necessary in the interests of the community at large. It is a question of degree.

We should give Mr Tung and his team credit for inviting public consultation on this issue. It is easy for the critics to dismiss the exercise as a sham (particularly where people disagreed with them). For my part, I

believe it was a genuine and sincere attempt to hear what the public at large had to say - and not just those who think they have the most to lose or gain by changes in the legislation. As a result, the proposals relating to the public order ordinance have been "softened".

In terms of the societies ordinance, the future SAR government is still taking a strong line against donations from foreign political organisations. Understandably so. China has made it clear that it does not want Hong Kong to become a base for subversion, and foreign political influence or interference. While that may appear melodramatic, again the potential does exist.

And China is not the only major world power that is sensitive on this issue. Controversy is raging in the United States about donations to the Republican Party, with the Democrats claiming China was trying to buy influence over foreign policy. And the new Labour Government in Britain has been quick to order a clampdown on foreign donations to British political parties.

Representing your views

As I mentioned at the beginning of this column, my tenure as the General Chamber's representative in Legco is fast drawing to a close. However, I will remain active in the Chamber through my membership of the General Committee and through other committee work. Although this is my final Legco Brief, I hope to be able to contribute to the Bulletin from time to time with articles on major issues of concern to members.

I would like to take this opportunity to thank members for your past support and valuable feedback and advice.

- Paul M. F. Cheng

P.S. If you have any comments, suggestions or issues you wish to raise now or in the future, please contact me through my Legco office at Room 312, Central Government Offices, West Wing. Tel: 2537-2106/2107. Fax: 2530-3451.

立法局 工作簡報

鄭明訓



1998年立法會選舉延續香港民主進程

過去兩年，本人在立法局內能代表香港總商會，實感光榮和自豪。6月30日將至，「立法局」的列車快將到達鐵路盡處，總商會以至所有功能組別的立法局代表亦將「下車」。

跟多位現任立法局議員無異（共33位），我將在回歸後進入臨時立法會，繼續為香港服務。在技術上，雖然我並非總商會的代表，但會員及普遍商界人士關注的事務仍會謹記心上，希望各會員繼續向本人反映意見。

民主進程可延續

使我最深切遺憾的，是大部份港人所期望的立法局「直通車」不能順利跨越九七，這全是中、英雙方不能就香港的政制改革達成協議所致；然而，沒有「直通車」並不表示立法局就此告終，也不表示香港再沒有公平和公開的選舉。

臨立會及未來特區政府的主要任務之一，是在回歸後一年（即1998年）為香港特區籌組首屆立法會選舉。籌組選舉意味著本港的政制改革可重回中、英雙方原先協定的正軌，而有關協議亦在《基本法》內訂明。

由此推論，香港的民主進程應可在1998年下旬返回正軌，雖然在推動民主進程途中，出現了短暫的間斷期，但也許我們可把它視之為一次「機會溜失」。若以合作及理性的態度處事，人們在這段期間本可增強信心，並抱著積極樂觀的態度面對未來，且對光明的前景充滿希冀；相反，港人現在卻苦陷於爭拗和不安的局面裡，這局面除了引起本港和海外不必要的關注外，更使人留下不良的印象，也「抹黑」了國際傳媒對香港前途的觀感。

此外，使香港形象嚴重蒙污的，是港人對公安法及社團條例的持續爭拗。那些激進分子向願意傾聽，且往往容易受騙的海外人士高喊「剝削自由」及「公民自由倒退」等口號。有些人更標榜著自己所說的是「真相」，可是，他們只是斷章取義，所言的也不過是半真半假之辭。

爭議中的條例其實早已在港施行多年，惟英國延至回歸前一刻始來把條例放寬，這一點他們有沒有向外界解釋？修訂條例乃由港英政府單方面提出，並沒有事前諮詢中方的意見，這一點他們是否曾加以解釋？在中、英雙方互不信任的氣氛下，中方為何會視這種舉動為挑釁行為，這一點他們又是否明白箇中道理？以上問題，答案顯然是否定的。

求平衡，保穩定

毋庸置疑，中國政府惟恐修訂公安條例後會使香港難以管治的言論實屬無稽之談。至今，修訂條例並沒有對本港的社會秩序構成不利影響，然而，這方面的危機仍然存在。有見及此，候任特區行政長官董建華致力希望在公民自由和社會秩序之間取得平衡。

毫無疑問，人們應擁有言論自由和抗議遊行的權利，可是，這些自由和權利必須在不侵犯他人的公民自由，不對社會上其他人士帶來不安或滋擾的情況下才可享有。大多數社會（包括西方社會）均認為，有必要制定一套控制社會秩序的措施，以保障廣大群眾的利益，問題只是措施的寬緊程序而已。

對於董氏及其班子就此事公開諮詢民意，我們應給予讚揚。批評者大可輕率地把它是次諮詢活動評為虛偽的門面仗倆（特別是那些不贊成修訂建議的人）；可是，我卻相信，董辦確實抱著真誠的態度，希望在諮詢裡聽到公眾的心聲，而不僅是那些在法例修

改後損失最大或獲益最多的人士的意見。結果，經過諮詢後，有關公安條例的建議較前「溫和」。

至於社團條例方面，未來特區政府態度強硬，堅拒本港政治團體接受海外捐款，這一點是可以理解的。中國已清楚表示，既不希望香港成為顛覆中國的基地，也不欲本港受到外國政治力量的影響或干預。說起來似乎危言聳聽，但危機仍然存在。

中國並非全球唯一一個對此敏感的國家，美國近日便因共和黨接受中國捐款一事掀起爭論，民主黨人指中國希望藉政治捐獻加強自己在外交政策上的影響力。與此同時，英國工黨執政後，馬上下令嚴禁國內政黨接受海外捐款。

商界喉舌

一如本文開端所述，雖然我的立法局代表任期快將屆滿，但此後仍會透過理事會及其他委員會，積極參與會內事務。這是本人最後一份立法局工作簡報，希望日後能不時在《工商月刊》裡發表文章，討論會員關注的主要事項。

謹此感謝會員過往的支持，並給予本人寶貴的意見。

鄭明訓

若閣下有任何意見或建議，請透過本人的議員辦事處提出，地址是中區政府合署西翼312室（電話：2537 2106/2107；傳真：2530 3451）

Who are we?

Barclays Global Investors

World leaders in global investment management

Over the past 25 years **Barclays Global Investors** has grown to become the largest institutional investment management firm in the world, with more than US\$400 billion in assets under management, currently serving more than 1,400 institutions in 22 countries.

At **Barclays Global Investors**, we consider ourselves to be the world leaders in structured investment management, producing solutions for clients by combining indexing and advanced active strategies.

They can be applied to single or multiple asset classes, in one or more countries, and as domestic or international strategies, making our investment management capabilities global.

We are backed by one of the world's strongest financial institutions, Barclays Bank, PLC.



Barclays Global Investors Hong Kong Limited

42nd Floor, Citibank Tower, Citibank Plaza, 3 Garden Road, Hong Kong
Tel 2903 2102-3 Fax 2903 2196 E-mail service@barclays.com.hk Web www.bglobal.com



全国第三产业发展培训班留念 97.5.于深圳

The class -- Tertiary Industries Training Seminar in Shenzhen. 在深圳舉行的第三產業培訓班全體講者及學員。

Training the Planners

HKCSI organises seminar for State Planning Commission

The China Tertiary Industries Training Seminar, the first ever joint event organised by the HKCSI and the Office of Tertiary Industries (OTI) of the State Planning Commission (SPC), was successfully held on 12-16 May 1997.

Held in the Shenzhen Training Centre of the China People's Congress, the seminar aimed to train the state planners in the modern concepts of the tertiary industries, using Hong Kong as the premier example. The 60 participants of the seminar were all SPC officials including 11 from the central government and 49 from 43 provinces and municipalities.

The Seminar was opened by the following:

- Mr She Jianming, Vice Chairman of the SPC
- Mr Li Decheng, Executive Vice Mayor of Shenzhen
- Mr Yang Shichang, Director-General of the National Planners Training Centre
- Mr Chen Biao, Director of the State Planning Bureau of Shenzhen
- Mr Liu Lihua, Vice Secretary

General of Shenzhen Municipal Government

- Mr Lan Shiliang, Director of OTI
- Mr T.B. Stevenson, HKCSI Chairman
- Mr Stanley Ko, HKCSI Vice Chairman
- Dr W.K. Chan, HKCSI Secretary General

The Opening Session was followed by a briefing by Mr Lan Shiliang on an overview of the tertiary industries in China and the broad strategic directions for development. Two further briefings on the development of tertiary industries in Shanghai and Shenzhen were also given by SPC officials from the respective cities.

HKCSI Chairman Brian Stevenson hosted a luncheon at the Shenzhen Shangrila Hotel for Vice Chairman She and the other leaders from the SPC and Shenzhen. The HKCSI delegates also attended a dinner for all participants of the Seminar hosted by Vice Secretary General of Shenzhen Municipal Government Mr Liu Lihua.

Whilst in Shenzhen the HKCSI team took the opportunity of arranging a special

forum with the Shenzhen Planning Bureau to exchange views on the development of Shenzhen and cooperation between Hong Kong and Shenzhen. During the forum a wide range of issues were discussed, including transport linkages between Shenzhen and Hong Kong (rail and bridges), widening of the maritime passage, transport connection for freight, storage of containers, illegal immigration etc.

HKCSI presentations

The HKCSI presentations consisted of eight 1½ hour sessions on Wednesday 14



The students. 培訓班學員上課情況。

and Thursday 15 May with the following speakers:

- i. Dr W.K. Chan, CSI Secretary General, on "Modern Service Industries: Development and the Experience of Hong Kong".
- ii. Mr Anthony Griffiths, Chairman of HKCSI Professional Services Committee, on "Modern Service Industries: System and Management Practices".
- iii. Mr Vincent Wong, Executive Director, Jardine Transport Services, on "Transport and Logistic Services".
- iv. Mr Tony Cheung, Marketing Director, New T&T HK Ltd, on "Information Services".
- v. Messrs Rick Bailey, Director of Dairy Farm Asia; David Pun, Franchising and Operations Director of Hong Kong Convenience Store Ltd; and Sam Yeung, General Manager of Guangzhou Convenience Stores Ltd, on "Franchising and Chainstores".
- vi. Mr Edmund Leung, representing the Association of Consulting Engineers in Hong Kong and the Hong Kong Institution of Engineers, on "Engineering Consultancy Services".
- vii. Mr K.C. Kwok, Chairman of CSI Statistics Committee and a Chief Economist of the Standard Chartered Bank, on "Financial Services".
- viii. Mr Nicholas Brooke, Chairman of CSI Real Estate Services Committee and Senior Partner of Brooke Hillier Parker, on "Real Estate Development and Agency".

The Closing Session was chaired by Dr Ning Jizhe with Dr W.K. Chan, Mr Lan Shiliang and Mr Chen Biao making brief roundup speeches. This was followed by presentation of certificates by Messrs Chan, Lan and Chen to the participants. The certificates were produced by the HKCSI and signed by CSI Chairman Brian Stevenson, OTI Director Lan Shiliang and Mr Yang Shichang.



Dr W K Chan lecturing on "The Development of Modern Service Industries and the Experience of Hong Kong".

陳偉群博士的講課題目是「現代服務業發展的總體情況及香港實例」。

培養第三產業規劃人才

香港服務業聯盟與國家計劃委員會合辦培訓班

香港服務業聯盟與國家計委三產辦首次合作，於1997年5月12至16日開辦「第三產業發展培訓班」。

培訓班假全國人大培訓中心舉行，旨在以香港第三產業的發展情況為借鏡，向國內政策規劃者灌輸有關方面的現代概念。60位參加者全是國家計委的官員，當中11位為中央政府官員，而49位則來自43個不同省市。

培訓班由以下嘉賓主持開幕：

- 國家計委副主任**余健明**先生
- 深圳市常務副市長**李德成**先生
- 國家計委培訓中心主任**楊世昌**先生
- 深圳市計劃局副局長**陳彪**先生
- 深圳市副秘書長**劉利華**先生
- 國家計委三產辦主任**藍世良**先生
- 香港服務業聯盟主席**施文信**先生
- 香港服務業聯盟副主席**高鑾泉**先生
- 香港服務業聯盟秘書長**陳偉群**博士

開幕儀式舉行後，藍世良隨即介紹中國第三產業的概況及發展策略。此外，大會亦邀請來自上海及深圳市的國家計委官員暢談當地第三產業的發展情況。

香港服務業聯盟主席施文信應余健明副主席、計委領導人及深圳市官員邀請，出席深圳市香格里拉酒店舉行的午餐會，並擔任主持。此外，聯盟代表團亦出席了為參加者特設的晚宴，晚宴由深圳市副秘書長劉利華擔任主持。

逗留深圳期間，聯盟代表團更與深圳市計劃局合辦論壇，交流雙方對深圳市發展及深、港合作的意見。雙方在論壇上曾討論多項事務，當中包括深、港兩地的運輸聯繫（火車及橋樑）、擴闊水道、空運交通、貨櫃貯存及非法入境等問題。



Mr Anthony Griffiths, with Ms Vivien Kwok as his translator, explains the System and Management Practices of Modern Service Industries.

祈雅理先生正在講述「現代服務業的制度及管理」。郭麗珊小姐是他的翻譯員。

香港服務業聯盟致辭

5月14（星期三）至15日（星期四）期間，聯盟共有8位代表致辭，每個致辭環節為1小時半，講者名單如下：

- i 香港服務業聯盟秘書長**陳偉群**博士，講題為「現代服務業：香港服務業的發展與經驗」；
- ii 香港服務業聯盟專業服務委員會主席**祈雅理**，講題為「現代服務業：系統與管理常規」；
- iii 怡和運輸服務集團行政總裁**汪煒成**，講題為「運輸與後勤支援服務」；
- iv 香港新電訊有限公司市務總監**張東林**，講題為「資訊服務」；
- v 牛奶有限公司（亞洲區）董事（便利店業務）**白禮義**、香港七、十一便利店有限公司特許經營及業務董事**潘國樑**及廣州七、十一便利店有限公司總經理**楊英杰**，講題為「特許經營權與連鎖店」；
- vi 香港顧問工程師協會首席顧問**梁廣灝**，講題為「工程顧問服務」；
- vii 香港服務業聯盟數據統計委員會主席兼渣打銀行首席經濟學家**郭國全**，講題為「金融服務業」。
- vii 香港服務業聯盟地產服務委員會主席兼保柏測量師行高級合夥人**蒲祿祺**，講題為「地產發展與地產代理」。

閉幕環節由**寧吉喆**博士主持，並由陳偉群博士、藍世良及陳彪致總結辭；三人發表演說後，即頒發證書予培訓班參加者。證書由香港服務業聯盟發出，上有聯盟主席施文信、國家計委三產辦主任藍世良及楊英杰先生簽署。



An informal forum with the Shenzhen Planning Bureau.

香港服務業聯盟會員與深圳計劃局官員座談。



The opening ceremony was officiated by Mr She Jianming, Vice Minister, SPC (fifth from right) and Mr T Brian Stevenson, HKCSI Chairman (sixth from right) with (from left) Dr W K Chan, Secretary General, HKCSI; Mr Liu Lihua, Vice Secretary General, Shenzhen; Mr Lan Shi Liang, Director, OTI, SPC; Mr Li Decheng, Executive Vice Mayor, Shenzhen (seventh from left); Mr Yang Shiliang, Director, SPC National Leaders Training Centre; Mr Stanley Ko, Vice Chairman, HKCSI; and Mr Chen Biao, Deputy Director, Shenzhen Planning Bureau.

培訓班開課式由國家計劃委員會副主任余建明（右起第五位）及香港服務業聯盟主席施文信（右起第六位）主持。其他嘉賓（由左起）有香港服務業聯盟秘書長陳偉群；深圳市副秘書長劉利華；國家計委三產辦主任藍世良；深圳市常務副市長李德成（左起第七位）；國家計委培訓中心主任楊世昌；香港服務業聯盟副主席高鑑泉；及深圳計劃局副局長陳彪。



Dr Ning Jizhe, Director of the Third Division, OTI, SPC presents a souvenirs to Mr Rick Bailey, Director, Convenience Stores, Asia, The Hong Kong Dairy Farm Ltd, one of the speakers introducing franchise and chainstore operation.

國家計委三產辦三處處長寧吉喆先生致送紀念品給牛奶有限公司亞洲區便利店業務董事白禮義先生。白先生是其中一位介紹連鎖經營及特許經營的講者。

Speech by She Jianming, Vice Chairman of the State Planning Commission, at the Opening Ceremony of the China Tertiary Industries Training Seminar

(Translation)

Dear Mr. Stevenson, Mr. Stanley Ko, ladies and gentlemen,

The China Tertiary Industries Training Seminar today is jointly organized by the Office of Tertiary Industries (OTI) of the State Planning Commission (SPC) and the HKCSI with the help of the State Planning Bureau of Shenzhen. It aims at training the state planners and policy makers to have a better knowledge and understanding of the development of tertiary industries in the modern world. In the seminar, reference will be made particularly to the experience of Hong Kong in the process of developing service industries. Moreover, an overview of the recent development trends of tertiary industries in China, including Shanghai, Shenzhen as well as other places, will also be given in the seminar. With all these detailed analysis, it is expected that the development process and the standard of tertiary industries in China will be promoted. Now I would like to express my warmest congratulations on the success of this first ever joint event on behalf of the State Planning Commission. May I also take this opportunity to welcome the HKCSI Chairman, Vice-Chairman and Secretary General as well as various experts who have come all the way from Hong Kong to join the seminar. In addition, I would like to express my sincere gratitude to the officials of Shenzhen Municipal Government for their support to the event, and to my dear comrades of the State Planning Bureau of Shenzhen for their effective arrangement.

At present, the reform and the socialist modernization movements of China have ushered in a critical new era. On the approaching of the 21st century, we accelerate our reformation in a bid to meet the strategic targets set by the ninth Five Year Plan and the Year 2010 Long-term Action Plan, and to speed up the development of socialist market economy by introducing agricultural and industrial modernization, promoting service industries and developing information technology. Among them, highlights should be given to the development of tertiary industries and newly-evolved sectors which may possibly render economic growth. The surge of tertiary industries itself is important economically. In the process of developing tertiary industries, many aspects are new to us, especially the managerial know-how linking with the information technology services, the operation of chain stores and the management of property. As we are only launching on the development of tertiary industries, we need to acquire new knowledge, to adopt new way of thinking, to explore new methods and to earn new

experience. Therefore, it is necessary to focus our survey on the theory and practice relating to tertiary industries for better planning and decision making in the future.

In the past 18 years of economic reform, especially since 1992, our tertiary industries have had dramatic growth. However, the progress of the sector is relatively slower when compared with many other countries and regions. It is critical for us to draw on the experience of them. Hong Kong, in close proximity to us and internationally recognized as a financial, trading, shipping and information centre, is a good example. The experience of Hong Kong in developing service industries is suitable for our reference. In the seminar, experts from HKCSI will brief us on interesting new issues in well-organized detail, such as the recent development of service industries (exemplified by relevant case studies), the system and management practices of modern service industries, transport and logistic management, information services, franchising and chain stores, engineering consultancy services, financial system, real estate development and agency. I hope you will enjoy the topics as they provide valuable information for further research and analysis.

49 days later, China will resume its sovereignty over Hong Kong. The return of Hong Kong is important to China both politically and economically. Under the principle of "One Country Two Systems" and with the provisions of the Basic Law, Hong Kong will maintain the existing social system and enjoy a high degree of autonomy after 1997. Moreover, it will be a separate customs territory which has independent finances. It will also maintain its status as a free port, an international financial centre, trading centre and shipping centre. Hong Kong is guaranteed to have the right to participate in bilateral or multilateral arrangements regarding international trade. The economic and social development of Hong Kong will not be interfered by the Central People's Government. The seminar we organize today carries significance in meaning. It helps to enhance communication between China and Hong Kong in areas of service industries; to further reinforce bilateral relationship and cooperation; to push the tertiary industries in both places; and in turn, to secure the smooth transition, stability and prosperity of Hong Kong as well as to speed up the economic development and industrial reformation in China. Upon the handover, Hong Kong and China will have a closer linkage in economy. It signifies that the future cooperation between both places in tertiary industries will be promising and successful. The China ventures will continue to contribute to the success of service sectors in Hong Kong, whereas the Hong Kong ventures will at the same time give continued support to the tertiary industries in China. Furthermore, Hong Kong service operations will enjoy equal status with foreign enterprises in China. When assessing the pilot projects, the Central government will standardize the assessment criteria for all enterprises, including local and foreign ones, in a hope to open up the tertiary market of China for open competition.

The seminar today and the earlier Beijing mission of HKCSI delegates mark a good beginning of the cooperation between OTI and HKCSI. Following the Beijing mission led by Mr. Stevenson and Mr. Ko in February and this seminar, which takes place at Shenzhen with a better progress in the development of tertiary industries, I believe that bilateral coordination and cooperation between Hong Kong and China will be further enhanced, and eventually will contribute to the prosperity of the tertiary sectors in both places.

Thank you!



◀ The students get their "Certificate" from Dr W K Chan, Secretary-General, HKCSI; Mr Lan Shiliang, Director, OTI, SPC; and Mr Chen Biao, Deputy Director, Shenzhen Planning Bureau.

香港服務業聯盟秘書長陳偉群博士；國家計委三產辦主任藍世良先生；深圳計劃局副局長陳彪先生頒發「結業證書」。



▶ To celebrate the success -- Mr Anthony Griffiths & Mr Yang Shichang, Director of the SPC National Leaders Training Centre.

香港服務業聯盟專業服務委員會主席祈雅理先生與國家計委培訓中心主任楊世昌先生「交杯」慶祝合作成功。



▶ Vice Minister She Jianming, Mr T Brian Stevenson and Mr Lan Shiliang at the dining table of the HKCSI banquet.

余建明主任；施文信先生及藍世良司長在香港服務業聯盟宴請席上。

余健明副主任在全國第三產業發展 培訓班開學式上的講話

尊敬的施文信主席、高鑒泉副主席、
女士們、先生們、同志們：

全國第三產業發展培訓班今天就要開學了。這次培訓班是由國家計委三產辦與香港服務業聯盟合作，在深圳市計劃局的協助下舉辦的。目的是為了增進全國計委系統負責制定第三產業發展規劃和政策的工作人員對當前國際上特別是香港服務業的發展情況及經驗的了解和認識，介紹全國以及上海、深圳等地第三產業發展的最新動態，以便進一步推動全國第三產業的發展，不斷提高全國第三產業的發展水平。我代表國家計委對內地與香港第一次聯合舉辦這樣的三產培訓班表示熱烈地祝賀！對香港服務業聯盟主席、副主席、秘書長先生和各位專家親臨培訓班指導表示熱烈歡迎！對深圳市政府對培訓班大力支持和計劃局同志為培訓班的舉辦進行了大量卓有成效的準備工作表示衷心地感謝！

當前我國改革開放和社會主義現代化建設事業正處於承前啟後、繼往開來的重要時期。在21世紀即將到來之際，為了全面實現《國民經濟和社會發展“九五”計劃和2010年遠景目標綱要》的戰略目標、加快建立社會主義市場經濟體制，我們要加大結構調整的力度，大力推進農業的產業化，工業的現代化、服務的社會化和國民經濟信息化，其中一個十分重要的方面，就是要加快發展第三產業，積極培育新的經濟增長點。第三產業的興旺發達，是現代經濟的重要特征。發展第三產業，有許多新的領域我們還了解不多和不太熟悉，特別是信息服務等新興第三產業的發展和連鎖經營、物業管理等新的組織形式和管理方式等我們還在探索和開始起步。因此需要不斷地接受新知識、開拓新思路、探索新路子、創造新經驗，這就要求我們要大力加強對第三產業理論和方法的研究和學習，以便做好制定第三產業發展和規劃和政策這樣一項重要工作。

改革開放18年特別是1992年以來，我國第三產業發展取得很大進步，但與世界許多國家和地區相比，總的發展水平還比較低，迫切需要借它山之石，攻自己之玉。近在眼前的香港地區，第三產業十分發達，已形成國際性的金融中心、貿易中心、航運中心、信息中心。香港服務業發展的許多做法和經驗，值得我們很好地學習、研究和借鑒。這次培訓班上，香港服務業聯盟的專家們，將就現代服務業發展總體情況及實例、現代服務業系統管理、貨運物流管理、資訊服務、連鎖經營與特許經營、工程諮詢服務、金融制度、房地產開發及代理等新鮮題目進行系統講授，這是一次極好的學習和研究機會，希望大家認真聽課，消化吸收，學以致用。

再過49天，中國政府將恢復對香港行使主權，這是我國政治經濟生活中的一件大事。根據“一個國家，兩種制度”的方針和香港特別行政區“基本法”的規定，在我國對香港恢復行使主權後，香港的現行社會制度不變，享有高度的自治，並成為中國的單獨關稅地區，實行財政獨立，繼續保持自由港地位，保持國際金融、貿易、航運中心的地位，保證參加國際雙邊和多邊經貿活動。在計劃和規劃方面，香港的經濟和社會發展不納入中央政府的規劃。在此時此刻，我們舉辦這個培訓班，具有特別的意義。它有利于加強內地與香港之間在服務業領域的相互了解和溝通，有利于進一步密切雙方的交流與合作，有利于兩地第三產業的協同發展，從而有利于香港經濟的平穩過渡、穩定繁榮和內地的經濟建設與產業結構調整。香港回歸後，內地和香港的經濟聯系將更加密切，在第三產業領域裡合作的前景更加光明，內資企業將繼續為香港服務業繁榮作出貢獻，香港投資也將繼續發揮對內地第三產業發展的積極作用。內地對香港服務業企業投資將繼續實行與其它外資企業一視同仁、平等競爭的原則，有步驟地擴大第三產業對外開放，按同等標準審批外資試點企業，逐步實行國民待遇。

國家計委三產辦與香港服務業聯盟的合作已經有了一個良好的開端，今年2月，施文信主席、高鑒泉副主席親率代表團訪問了北京；現在，第三產業發展培訓班又在我國第三產業比較發達的地區深圳舉行。相信在大家的共同努力下，雙方的合作與交流將不斷加強，對內地和香港的第三產業發展作出更大的貢獻！

謝謝大家！

Bouyant outlook for Hong Kong in '97

Hong Kong economy to grow by a modest 5.4% in 1997

Chamber Chairman James Tien, in his annual report to the Chamber at the AGM on 29 April, said that economic progress in 1996 can be seen at a glance on the cover sheet of this year's Annual Report. The anticipated upturn was slow in coming due mainly to weakness in domestic demand and a slow down in the growth of merchandise trade, both of which were exacerbated by weaker external conditions. This necessitated both the Government and the Chamber reducing their forecasts of growth down from 5.2 to around 4.5%.

However, the outlook for 1997 is brighter with growth expected to level out at 5.4%. Although, the time of greatest growth will be in the first three quarters.

In the event, during 1996 continuing government investment in the airport and related projects, together with a creditable record of external trade in services, helped to underpin the economy in the first half of year. Then, in the second half, a major pick-up in the property market, and especially in residential property, supported by a record breaking performance in the stock market raised economic growth so that we ended the year with a real increase in GDP of 4.7%.

In fact, the increasing feel good factor as 1996 progressed can, in part, be accounted for by the strengthening US dollar, carrying the Hong Kong dollars with it. This had the effect of bolstering the real income measure of GDP, so that, adjusted for the terms of trade (the ratio of export prices to import prices), real income actually grew by 6.3% last year, significantly ahead of the raw data reflected by GDP figures.

Other beneficial economic indicators during the year were the very healthy state of the Territory's finances in terms of both foreign and fiscal exchange reserves, the easing of inflation to 6% as measured against the CPI(A), the reduction of unemployment from 3.6 to 2.6% and further indications of success in wage restraint, with increases held on average to about 6.4%.



97 年香港前景欣欣向榮

來年本港經濟可望取得 5.4% 溫和增幅

4月29日，本會主席田北俊在週年會員大會上指出，本港經濟在九六年的進展如何，從本年度年報的封面已可略窺一二。經濟增長的速度較預期緩慢，主要跟內部需求疲弱及商品貿易增長放緩有關；在不利的未來因素影響下，兩者的表現更形呆滯。有鑑於此，港府及本會均把預期的經濟增長率由 5.2% 調低至 4.5%。

然而，1997 年的前景將更為璀璨，經濟增長率可望達至 5.4%。儘管只屬溫和增幅，但預期 97 年首 3 季將可取得最佳的經濟表現。

以下為田氏在週年大會上的演辭：

1996 年，港府持續投資發展新機場及有關工程，加上對外服務貿易的表現卓越，支持著首半年的經濟發展。96 年下旬，本港樓市明顯復甦，住宅物業的市道尤其興旺，加上股市屢創新高，凡此種種，均帶動了本地的經濟增長，使本地生產總值在去年的實質增長達到 4.7%。

事實上，香港自 1996 年起已漸入佳境，部份是由於美元強勢帶動港元偏強所致。在此情況下，本地生產總值的實質收益得以提高；若把貿易價格比率（出口貨價與進口貨價的比率）計算在內，本港去年的實質收入增幅其實達到 6.3%，遠較本地生產總值所反映的表面數據為佳。

去年，其他有利的經濟指標包括：在金融方面，本港的外匯及財政儲備十分充裕；以甲類消費物價指數衡量的通脹率回落至 6%；失業率由 3.6% 下降至 2.6%；此外，控制工資增長亦漸見成效，去年的本地工資平均增幅僅約為 6.4%。

1997 年前瞻

本會在去年 12 月舉行的《香港商業高峰會》上預測，隨著主權移交，各單位將撥資籌辦形形色色的慶祝活動，加上 97 年首 3 季將有大量訪客蜂擁而至，估計兩者均會為本港的經濟增添生氣。

Updated forecast for 1997

Turning to the current year, at the Chamber's Business Summit last December, we anticipated that the transfer of sovereignty would involve a substantial injection of vigour into the economy with expenditure on a wide range of events associated with it, as well as a huge influx of visitors in the first three quarters of the year.

There is no doubt, now, that domestic confidence is high as the handover date approaches and it will probably stay buoyant until the final months of the year. Thereafter, the outlook will be determined, first, by external factors and, second, by how early decisions of the SAR Government are perceived.

As we forecast in December, externally, a question mark hangs over the likely direction of merchandise trade, with demand from our major markets - the US, EU and Japan - likely to be fairly flat, with intra-regional trade growth slowing and probably only modest growth in China trade. Indeed, preliminary data for the first months of 1997 seem to reinforce this cautious sentiment.

Nevertheless, how the economy traverses the whole of 1997 is likely to depend more on the direction of US interest rates and the overall US economy than on the terms of trade factor. The decision by Hong Kong banks to follow promptly the US lead with a quarter of a percent increase in interest rates in March is probably the right move, as far as the local economy is concerned, especially with property prices heating up and indications of inflationary pressures emerging in the economy.

Given this situation, it is fortuitous for Hong Kong that the US Federal Reserve moved when it did, as local rates have to keep broadly in line with those of the US because of the dollar link. It appears that the Hong Kong and US economies are better synchronised now than they have been for many years, with the result that US interest rate policy suits the economic situation in Hong Kong. The recent rate rise may have a positive dampening effect on emerging inflationary pressures and take some heat out of the property market.

We must all hope that this pre-emptive move by the US Federal Reserve will prove sufficient, but in the event that further modest US and Hong Kong rate rises are necessary, the local economy appears well placed to absorb them with only marginal impact on the financial and property markets.

現時，主權交接的日期漸近，港人的信心日增，這一點是毋庸置疑的，而港人的信心預料亦會在本年內持續高漲。至於再遠期的前景，將受兩大因素主宰：一是外在因素；二是港人如何看待特區政府在初期制訂的決策。

正如本會在去年12月的預測一樣，對外商品貿易的前景並不明朗。這是由於美國、歐洲及日本等多個本地主要出口市場的需求並無重大增長，區內貿易的增長速度放緩，而中國貿易看來亦只有溫和增長的機會。事實上，1997年首數月的初步數據正好印證了上述憂慮。

然而，本港過渡九七期間的經濟表現如何，似乎跟美國利率的走勢及當地整體經濟的發展關係更大。本年3月，香港銀行界在美國加息後隨即把利率提高四分之一厘，以本港的經濟情況而言，委實是明智之舉，尤其有助壓抑樓價急升及舒緩逐漸湧現的通脹壓力。

由於港元與美元實行聯繫匯率，本地息口有必要跟美國的大致看齊，因此，聯儲局加息對香港應該有利。現時，港、美兩地的經濟步伐看來較過去多年更為一致，顯示了美國的利率政策跟本地的經濟狀況能互相配合。近期的加息措施一則可對香港的消費物價升幅產生正面的「抑制作用」，二則可使物業市場降溫。

我們當然希望聯儲局「先發制人」的加息行動已產生預期效用，但若有需要把港、美的息率再度輕微調高，看來本地經濟也有充裕的能力消化加息後對本港金融市場及樓市所造成的輕微影響。

談到特區政府的施政，究竟會否跟以往的港英政府一樣，對商業及經濟事務同樣採

取不干預政策？這是本會密切留意的事項之一。新行政班子在土地供應、房屋及工業幾方面的政策已喚起了大眾的關注。

一些界別已向政府施壓，促請以各項優惠及稅務寬減措施刺激本地製造業復甦。1995年的統計數字公布後，上述言論似乎取得了更有力的支持；有關數字顯示，製造業在本地生產總值中所佔的比例由1994年的9.2%下跌至1995年的8.8%，遠較1984年的24.3%為低。工業政策乃本會目前熱烈討論的課題之一，但我們尚未就此達成一致意見。

總括來說，本會仍然維持去年12月所作的分析，並展望97年的本地經濟實質增長可超逾5.4%，通脹率則介乎5至6%之間；此外，就業率仍可維持強勢，而失業率則徘徊於2%的低水平。一如往常，一些未知之數往往會使上述預測失準，而金融或股票市場的風波更是經常導致預測失準的兩大變數。

重要事項

香港應否推行積極的工業政策，在未來數月將成為總商會首要討論的題目之一，而剛才我已就此略談一二；至於本會關注的其他事項則包括：過渡問題、維持本港在國際市場的競爭力、強制性公積金計劃及本會未來的政策路向。

首先，讓我談一談過渡問題。香港跟英國首相馬卓安籌備參加大選的情況其實頗有相同之處，馬卓安縱有滿腹子動聽的故事，可惜沒有聽眾，即使有人願意一聽，也難以入信。面對這個困境，他似乎找到了最佳的對策，就是繼續如實地把故事說下去。我相信本港所有商界人士必須同樣地把真實故事說下去，從那些透過國



There's only one person
you have to talk to
for all your corporate banking needs.



(Her name's Susan.)

Now that you've been introduced, you can feel comfortable calling Susan whenever you like.

She's one of our many Relationship Managers ready to work along with you at one of our Corporate Banking Centres.

The idea is, that instead of dealing with a whole bank, you can deal with just one person. A professional assigned to deal specifically with your business.

Then, on a day-to-day, one-to-one basis it

means she's able to understand you better. Which allows her to tailor a comprehensive package of banking services that fit your requirements perfectly.

It's all designed to foster a long term relationship that's closer, simpler and ultimately more rewarding. But then the most profitable partnerships always are.

For further information just call 2822 4738. And we'll give you a name to go with the number. It might even be Susan.

Congratulations and Welcome To

THE CHAIRMAN

MEMBERS OF THE 1997/98

HKGCC GENERAL COMMITTEE

With the Compliments of



Swire Group

熱烈恭賀

香港總商會九七／九八年度

新一屆理事會成員誕生



中國銀行

BANK OF CHINA

香港分行 HONG KONG BRANCH



BEARING FRUIT IN EUROPE FOR 170 YEARS,
COMMITTED TO THE FUTURE GROWTH OF HONG KONG



華比銀行
Belgian Bank



Incorporated in Belgium with limited liability under the name
Générale de Banque Belge pour l'Etranger / Generale Belgian Bank
A subsidiary of Generale Bank, Belgium

Congratulations and Welcome To

The Chairman

The Members 1997/98 HKGCC General Committee

With the Compliments of

MOLLERS'

Mollers' Insurance (Holdings) Ltd.

馬勒保險控股有限公司

2/F Malaysia Building, 50 Gloucester Road, Wanchai,

GPO Box 9703, Hong Kong

Telephone: (852) 2865 3250 Facsimile: (852) 2527 2238

CHAMBER AGM

際傳媒（本港也有一、兩個如此口出惡言之人）散播謠言言論的人中突圍而出，把真正的信息傳遍海外。

我們應以「延續」為重點，集中解釋香港在過渡期間，改變的少，不變的多。我謹此呼籲本會會員鼎力支持候任特區行政長官、其領導班子及臨時立法會，並以百折不撓的精神越過險阻，順利過渡。

談到本港在國際間的競爭能力，我們必須回到兩個困擾商界經年的老問題上 - 勞工及物業成本問題。本會將繼續促請港府在維護本地工人的權益之餘，廢除《補充輸入勞工計劃》，落實輸入外勞計劃，以配合本地經濟發展所需。同時，我們亦會繼續支持工資與通脹脫勾，以提高本地的競爭優勢及生產力。

去年12月，本會曾向布政司提呈建議，促請港府增撥住宅物業用地以遏止炒風，自此之後，我們一直積極參與這方面的討論。在上月的另一份函件裡，我們呼籲政府有關部門簡化及加快土地發展的行政程序。本會一則關注本港須有充裕的土地供應，以配合各項重點發展項目的需要，二則希望市民能以合理的價格購買理想的居所，因此，我們會繼續關注這些逼在眉睫的問題，並密切注視財政司為解決有關問題而新近成立的專責小組的工作進展。

跟勞工與樓價問題一樣，退休保障問題已年復年地爭論多時。1996年，僱主及港府已就「強制性公積金計劃」及「職業退休保障計劃」內主要部份的接合安排達成協議，例如，雙方同意僱主可以公積金計劃裡的供款抵銷長期服務金及遣散費。然而，本年某些立法局議員卻跟港府討價還價，強把額外規定加諸於接合安排的協議之內，作為同意撥款予強制性公積金計劃辦事處的條件，其中一項附加規定是指僱主若被視為以不當手法影響僱員選擇「職業退休保障計劃」及「強制性公積金計劃」，便是觸犯了刑事罪行。

本會跟大部份僱主的立場一致，認為強制性公積金計劃在這種情況下決不可繼續推行。目前，此事仍在磋商，希望各方能保持冷靜，若只顧強加一些完全無法接納的規限，最終只會把另一個退休保障計劃破壞。

最後，我希望在此談一談本會的長遠策略。對上一次進行同類型策略檢討是在1990年，直到現在仍然受用。可是，理事會認為，現在乃適當時機，客觀地檢討我們在過渡期後的發展路向，因此，我們邀請了博思



As far as action by the SAR Government is concerned, one of the issues which will be followed closely is whether it will be more interventionist on business and economic matters than the outgoing administration. Concerns have already been raised about the policy of the new administration to land supply and housing, and towards a new industrial policy.

Pressure is growing in some circles for the Government to intervene to encourage the revitalisation of manufacturing industry in the Territory by offering various incentives and tax breaks to industry. These arguments are likely to get further support, following the release of figures for 1995 which show a further decline in manufacturing as a share of total GDP, down from 9.2% in 1994 to 8.8% in 1995 - a far cry from 24.3% in 1984. This is one of the issues which is being keenly debated within the Chamber currently, but on which no Chamber policy has yet been agreed.

To summarise our forecast for the current year, the Chamber stands by its December analysis. We expect a modest upturn in real economic growth to something above 5.4% with relatively low inflation, in the range of 5-6%, and continuing strong employment with low unemployment at around 2%. As always, this is subject to the caveat that the unexpected could wreck this forecast, with a crisis in financial or equity markets as the most likely potential culprit.

Important issues

I have touched already on one topical

issue the Chamber will be looking at in the coming months - that of whether Hong Kong should have a pro-active manufacturing industry policy - others will include ongoing transitional matters, the maintenance of Hong Kong's international competitiveness, the Mandatory Provident Fund and the future strategy direction of the Chamber.

First, transitional matters. Hong Kong finds itself in a position similar to Mr John Major, the former British Prime Minister, in the run-up to the UK General Election. He has got a fantastic success story to tell, but no one will listen to him or if they do, they don't believe him! Faced with that dilemma, Mr Major seems to have decided that the best policy is to keep on telling it like it is. I believe all of us in the business community in Hong Kong must continue to do the same in the hope that the message will eventually get past our detractors in the international media (and one or two within Hong Kong) to reach the global public.

The message essentially should be one which stresses continuity - how much will stay the same and how little will change. I call on all Chamber members to rally solidly behind our future Chief Executive, his strong team and the Provisional Legislature, so that we move relentlessly like a migrating herd across the transitional landscape.

As far as our international competitiveness is concerned, we keep coming back to those two hardy annuals - labour and property. The Chamber will continue to press for a scrapping of the Supplementary Labour Scheme and the

introduction of an imported labour scheme, which meets the needs of the economy, whilst continuing fairly to protect the interests of the Hong Kong workforce. At the same time, we shall strive to continue to delink wage increases from inflation, seeking to reward merit and productivity.

The Chamber has been active in the property fray since last December when we advocated to the Chief Secretary releasing more land for residential property to control speculation. In another letter last month, we advocated radical simplification and speeding up of the nightmare of a bureaucratic process for land development. Conscious of a need to provide sufficient land for Hong Kong's strategic development, whilst ensuring satisfactory housing at affordable prices, the Chamber will continue to monitor this pressing problem and watch with close interest the progress made by Financial Secretary's new task force, recently established to tackle these problems.

Rather like labour and property, the issue of retirement protection keeps regurgitating itself with the frequency of curry on a marathon run. In 1996, employers and the Government reached agreement on key areas in the MPF/ORSO interface, like, for instance, the offsetting by employers of their contributions to provident funds against Long Service and Severance Payments. However, this year, as part of their negotiations to agree to fund the MPF Office, some Unionist and Democratic Legislators forced additional impositions on the Government in respect of the interface agreement, including one of criminal sanctions on employers, who are deemed to have exercised undue influence on their employees' choice between an ORSO and the MPF.

The Chamber's position, shared by most of the employers, is that under these circumstances the MPF could not go forward. Currently, the dispute is still being discussed. It is to be hoped that common sense will prevail and that the imposition of totally unacceptable restrictions will not torpedo yet another retirement protection scheme.

The last issue I want to raise today is the future direction of the Chamber's longer term strategy. The last such review was conducted in 1990. It has stood us in good stead to date. However, the General Committee felt it appropriate to take a fresh, objective look at where the Chamber should be heading post transition. To do this, we have enlisted the cooperation of Booz • Allen & Hamilton, who have

kindly consented to fulfil this service on a pro bono basis. We expect the review will be completed in June.

Now, a brief word on the Accounts. The Chamber's Consolidated Accounts again show that we continue to operate from a financially sound position. Despite a healthy operating surplus, however, one area of concern is a loss of \$2 million at the Chamber's Business Centre in Kowloon Bay. This is being addressed currently by the Board of our wholly-owned subsidiary, Chamber Services Ltd. Another area to be monitored is that of future revenue sources of the Chamber, which is still heavily dependent on certification income. This is one of the issues which is being looked at by Booz • Allen & Hamilton in their strategy review. Nevertheless, except for the temporary hiccup in the Business Centre, the Chamber's finances are in a very satisfactory state for which our thanks go to the Director and staff of the Chamber for their diligence on our behalf.

Work of the Chamber

Finally, I want to record my sincere thanks and appreciation to all members of the Chamber Council and General Committee for their active support during the past year. Especially, I would like to thank my two Vice-Chairmen, Mr Peter Sutcliffe and Mr C C Tung, and our Legislative Councillor, the Hon Paul Cheng, for their advice and assistance.

My sincere appreciation also goes to our the many Chairmen, Vice-Chairmen and members of our many special interest committees for their continuing commitment, time, hard work and expertise on our behalf. Without their active participation and support, the Chamber could not make the important contribution it does to an economy which fortunately still operates to a reasonable extent on the basis of a government/business consensus. Also, I believe members will wish to join me in thanking the Chamber staff for providing a sound framework around which the Chamber operates.

Last, but not least, I know you would wish me to thank our outgoing Director, Ian Christie, for the magnificent job he has done for the Chamber during the past nine years of his tenure as Director. Speaking for myself, and the five previous Chairmen whom Ian served as Director, we are all most grateful to him for his guidance and help on the management of the Chamber. This will be very much missed. I am sure you will all join me in wishing Ian every success in his future endeavours. ■

管理顧問公司免費提供有關服務。預料檢討工作可於6月完成。

現在，我會簡述本會的財政狀況。本會的綜合資產負債表再一次顯示，我們的財政十分健全。儘管運作盈餘仍然可觀，但值得關注的是，本會位於九龍灣的商務中心在過去一年虧損了200萬元。此事現已交由總商會服務有限公司（本會全資附屬公司）的董事局檢討。另一件值得注意的事是本會未來的收入來源問題；現時，簽證服務仍是總商會的主要收入來源，而這方面的問題將會納入博思管理顧問的檢討範疇內。然而，除了商務中心出現短暫的財政問題外，整體的財政狀況令人滿意，我們在此感謝總裁及全體員工在過去一年的貢獻和努力。

致謝

最後，我謹借此機會，感謝所有會員及理事在過往一年的支持。此外，我亦須在此特別感謝兩位副主席薩秉達先生和董建成先生，以及立法局代表鄭明訓議員提供的協助。

此外，我衷心感激各委員會主席、副主席及成員不斷付出時間及努力，提供專業意見，為本會的工作悉力以赴。全賴他們積極參與及鼎力支持，本會才可為香港作出重大的貢獻，更可喜的是，港府與商界仍能在衷誠合作的基礎上攜手向前。最後，我謹代表會員向總商會的全體員工表示謝意，全賴他們，本會才得以健全地運作。

最後，我得感謝即將卸任的祈仕德總裁在任內9年對本會的貢獻，並代表5位前主席感激祈氏提供指引及協助，使本會的行政管理工作得以順利執行。他的卸任實在是本會的損失。我謹代表各人祝賀他前程錦繡，一帆風順。 ■

恭賀香港總商會九七／九八年度
新理事會成員誕生



麗新製衣國際有限公司

LAI SUN GARMENT (INTERNATIONAL) LIMITED

Congratulations and Welcome to
The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee

With the Compliments of



東亞銀行

BANK OF EAST ASIA

10 Des Voeux Road, Central, Hong Kong.

Tel: (852) 2842 3200 Fax: (852) 2845 9333 Internet: <http://www.hkbea.com>

Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



The Chen Hsong Group

震雄集團

祝賀
香港總商會九七／九八年度
新一屆理事會誕生

GD 粵海企業(集團)有限公司
GUANGDONG ENTERPRISES (HOLDINGS) LIMITED

致 意

香港干諾道中74號粵海大廈

Guangdong Building
74-77 Connaught Road
Central, Hong Kong

Tel: 2852 9288 Fax: 2815 1302



Congratulations to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of

Hutchison Whampoa Limited



Services are on the map

Chairman Brian Stevenson reports on the work of the Hong Kong CSI

Brian Stevenson said he was "happy to report that 'services' is now firmly established as a key part of government's economic policy agenda.

Last year in his maiden Budget speech Financial Secretary Donald Tsang launched a campaign to promote service industries. This year, he has followed it up with the creation of a Services Promotion Strategy Group to steer the way forward. The CSI is happy to be involved in this Strategy Group.

Besides contributing to policy, we have also taken the initiative to launch the prestigious Hong Kong Awards for Services and we are now the secretariat for this Awards Scheme which will be run by five leading industry bodies.

China

In the space of twelve months the Coalition has been invited to pay two

official visits to Beijing, at the invitation of the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) and the State Planning Commission respectively. I am honoured to have led the CSI delegation on both occasions.

It is clear to me from both missions that China attaches a lot of importance to developing its service industries and the Chinese ministries are very eager to cooperate with us. We have established a good working relationship with the Office of Tertiary Industries of the State Planning Commission and a number of joint programmes are now being planned.

International trade policy

The HKCSI now enjoys considerable standing among the international CSIs. We chair a committee on developing CSIs in other countries in cooperation with the United Nation Council on Trade and

Development. We are also the only private sector body from Hong Kong to have attended the first Ministerial Conference of the World Trade Organisation in Singapore and while there we were instrumental in formulating a joint business statement on the WTO Ministerial.

Representation

Through our eight committees we continue to conduct lively discussion on a wide range of government policies. Besides responding to government consultation, we also initiated policy discussions proactively. We are now represented on ten government committees.

It has been busy and rewarding for the CSI. I would close with a word of thanks to our friends in government, our committee members and the CSI Secretariat for their dedicated support. ■

服務業地位喜獲奠定

香港服務業聯盟主席施文信發表工作報告

施文信表示，他很高興政府已將「服務業」確立為經濟政策中的重要部份。

以下為施氏的演辭：

財政司**曾蔭權**先生在去年發表其首份財政預算案時已公布了推廣服務業的大計。今年，財政司更預備成立服務業推廣策略小組，領導這方面的工作向前邁進，聯盟很高興能成為小組的成員。

協助制訂政策以外，聯盟更主催舉辦香港服務業獎。獎勵計劃由本港五家主要的業內組織聯合主辦，服務業聯盟更提供秘書處支援服務。

中國事務

在過去十二個月內，服務業聯盟分別

應中國貿促會及國家計劃委員會的邀請兩度正式訪問北京。本人有幸兩度擔任團長。

從兩次訪問所見，中國非常重視開發第三產業，政府部門亦樂於與我們合作。聯盟跟國家計委屬下的第三產業協調領導小組辦公室建立了良好的合作關係，現時正著手籌備一系列由雙方共同舉辦的項目。

國際貿易政策

現時，香港在國際服務業聯盟中佔有相當地位。我們獲委任為一個專責委員會的主席，與聯合國貿易及發展會議合作在其他國家成立服務業聯盟。我們不但是香港唯一派出出席新加坡世貿組織首次部長會議的非官方機構，更主催與會的商界組織發表聯署聲明。

反映意見

聯盟屬下八個專責委員會繼續積極討論政府的各項政策。回應港府的諮詢文件外，我們更主動作政策研究。現時，港府轄下十個委員會均有服務業聯盟的代表列席。

服務業聯盟渡過了繁忙和豐盛的一年。結束報告前，本人謹借此機會感謝港府的友好，各專責委員會的成員，以及秘書處同寅的鼎力支持。 ■

Progress in the Philippines

Andrew Yuen reports on the activities of the Asia Committee

The Asia Committee had emerged as one of the most active trade area committees within the Chamber with its outgoing missions and activities. I take pride in reporting before you as Chairman on what we had done during the past year.

The highlight of the Asia Committee in 1996 was, without question, the mission to the Philippines in December. It was led by myself and boasted a strong line-up of 24 Chamber members, including Barrie Cook, Chairman of the Environment Committee and Managing Director of Green Island Cement (Holdings) Ltd. It was a four-day visit covering Manila and Subic Bay Freeport Zone. Briefings on the Philippine investment climate, infrastructure privatization programme, labour situation, foreign investment and the banking system were arranged.

The group was received by none other than the secretary level in the Philippine Government and chief executives of the private sector. The mission was highly successful. Not only a thorough study of the business and investment environment of the Philippines was achieved, but both the Chamber and delegates of the mission were able to establish important links with

senior government officials as well as the local business communities in both countries.

Apart from outgoing missions, the Asia Committee also pioneered a series of social functions jointly organized with other trade area committees. Two dinner receptions for Michael Sze, CEO of the Hong Kong Trade Development Council and Professor Michael Enright of Harvard University were held in September with the Americas Committee.

The Asia Committee continued to maintain relationships with the Consuls-General representing the Asean and Asia-Pacific countries in Hong Kong through informal get-togethers. These meetings were well received by Chamber members as it provided networking opportunities in which useful contacts could be established.

Other activities of the Committee in 1996 also included participation in the 10th Hong Kong-Kagoshima Conference held in Hong Kong in September, the Hong Kong / Kumamoto Business Exchange Forum in November, and a joint luncheon meeting with Council members of the Hong Kong Japanese Chamber of Commerce and

Industry held in December.

A large scale Philippine trade and investment promotion conference in Hong Kong was organized in conjunction with the Philippine Consulate General in July. The seminar featured top notch speakers from the private sector and government officials from the Philippines at which experiences of doing business in the Philippines were shared. The event attracted over 200 participants.

Stepping into the historic moments of the transition, the Asia Committee will continue to explore pioneer investment and trade markets while consolidating our efforts with other popular markets in the region.

Committee activities at a local level will be expanded in the months ahead. More luncheon briefings on other Asia investment destinations and informal dinner gatherings with Consuls General from the region to Hong Kong are under consideration.

On this note, I would like to conclude my report by thanking members' for their support and hope that 1997 will be yet another busy and fruitful year for the Asia Committee. ■

菲律賓發展備受矚目

亞洲委員會主席袁耀全工作報告全文

在外訪商團數目和活動量與日俱增的情況下，亞洲委員會已成為總商會內最活躍的地區委員會之一。本人很榮幸以委員會主席的身份向各位簡介我們在過去一年的工作。

毫無疑問，委員會在九六年的重點活動首推十二月的菲律賓之行。訪問團由本人擔任團長，並獲得 24 位會員參加，其中包括環境委員會主席、青洲英泥（集團）有限公司董事總經理高保利先生。在四天的行程裡，訪問團參觀了馬尼拉市及蘇碧灣自由貿易區，並獲有關單位簡介當地的投資環境、基建私營化計劃、勞工供應、外商投資情況及銀行體系。

負責接待我們的人士均屬菲律賓政府的部長級官員，或私營機構的最高層行政人員。是次出訪可謂空前成功，深入考察當地

的營商和投資環境之餘，總商會和訪問團團員更跟當地政府高官，以至商界人士建立了重要的聯繫。

除了組織外訪商團外，本會更不時主動聯同其他地區委員會舉辦交誼活動。去年九月，我們聯同美洲委員會籌辦了兩次晚宴，分別宴請貿易發展局行政總裁施祖祥先生及哈佛大學的恩賴特教授。

委員會透過非正式的聚會，繼續與東盟及亞太諸國的駐港總領事保持聯繫。會員對這類型聚會反應熱烈，他們可藉此擴闊人脈網絡，效用不少。

委員會在去年的活動還包括：參與九月份在本港舉行的第十屆香港-鹿兒島交流會議；出席在十一月舉行的香港-熊本縣商業交流論壇；於十二月為來港的日本商工會議

所代表團舉辦午餐會。

去年七月，委員會聯同菲律賓駐港總領事館籌辦了規模龐大的貿易及投資促進研討會。會議在香港舉行，由當地私營機構的頂尖人物及政府官員主講，與參加者分享在該國營商的心得。當日出席的人士逾 200 位。

踏入主權過渡的歷史性時刻，亞洲委員會在繼續開發新的投資及貿易市場之餘，絕不會忽略區內其他熱門地點所提供的商貿機會。

本地活動的數量在未來一年將逐漸增加。委員會正考慮舉辦更多關於區內其他投資地點的午餐會，並增加與亞洲各國駐港領事官員作非正式晚宴聚會。

最後，本人謹此感謝會員的支持。希望九七年對委員會來說仍是繁忙和豐盛的一年。 ■

Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



永隆銀行
WING LUNG BANK

Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



EDWARD WONG GROUP

3/F Edward Wong Tower, 910 Cheung Sha Wan Road,
Kowloon, Hong Kong.

Tel: 2370-3883 • Fax: 2310-9150



Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of

ERNST & YOUNG
安永會計師事務所



Congratulations and Welcome to

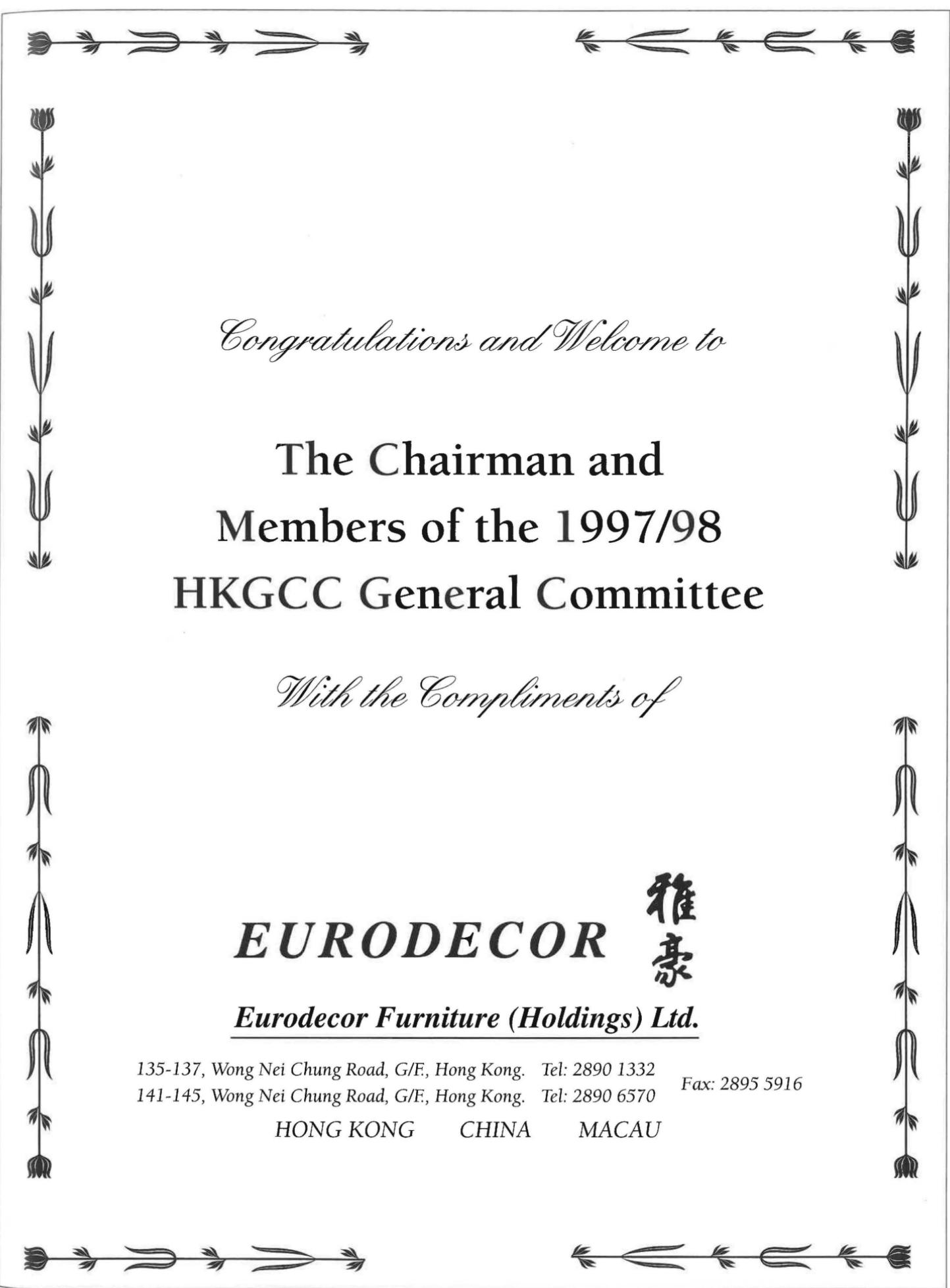
**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



Towngas

The Hong Kong and China Gas Company Limited



Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of

EURODECOR 雅豪

Eurodecor Furniture (Holdings) Ltd.

135-137, Wong Nei Chung Road, G/E, Hong Kong. Tel: 2890 1332

141-145, Wong Nei Chung Road, G/E, Hong Kong. Tel: 2890 6570

Fax: 2895 5916

HONG KONG CHINA MACAU

Congratulations *and* **Welcome**
to
the **Chairman** *and* **Members**
of
the 1997/98 **HKGCC General Committee**

With the **compliments** *of*



A CABLE & WIRELESS COMPANY



Hongkong Telecom

香港電訊

What can be imagined, can be achieved.

只要有夢想 凡事可成真

Challenge from 'polluter pays' principle

Chairman Barrie Cook reports on the activities of the Environment Committee

The committee was founded in 1991 and has attempted to promote three concepts: firstly that of sustainable development, secondly the "polluter pays" principle and finally to establish an open and sensible dialogue between Government, business and the green movement.

One does not have to be a genius to realize that all is not well with Hong Kong's environment. Unfortunately, the evidence surrounds us. As an example, you will have read in the newspapers recently, the potential danger to Hong Kong's future water supply due to untreated sewage entering Shenzhen's Dongjiang River.

At the same time, there are those who seek not to acknowledge this - indeed, they feel that adverse comments on the environment will in some way damage Hong Kong. I do not support this view and believe that only when the public at large understands the growing problem will real progress be made.

Our committee has encouraged companies to adopt the Charter on Sustainable Development of the International Chamber of Commerce. We have submitted comments on the Territorial Development Strategy Review, an ambitious and massive development plan by government which is certain to have potentially serious environmental

consequences. The Committee has also drafted a position paper on the future of air quality in Hong Kong which we hope government and other interested parties will see their way clear to effect the necessary changes before the situation gets worse.

As for the concept of polluter pays, this is where the Committee and for that matter, Hong Kong, faces the greatest challenge. We are all aware of the need to protect non-renewal resources but are frequently unwilling to pay for the preservation of such basic rights as clean water and air. This has always been and will continue to be a contentious issue, as it often is when putting a money value

「污染者自付」原則面對的挑戰

環境委員會主席高保利工作報告全文

環境委員會成立於1991年，一直為推廣三個概念而努力，即「可持續的發展」；「污染者自付」原則；以及敦促政府、商界及環保團體以公開和理智的態度溝通對話。

無需絕頂聰明，平常人亦可察覺到本港的環境難言令人滿意，例子之多，俯拾即是。舉例說，各位可能已從近日的報章新聞知道，本港未來的食水供應有可能受大量未經處理便流入東江的污水威脅。

可是，部分人士因恐怕發表環境污染的言論會對香港構成傷害，選擇了拒絕承認事實的做法。對此，我個人不敢苟同。只有當市民大眾明白問題愈趨嚴重，才可切實地對症下藥。

我們鼓勵本地公司採納由國際商會就持續發展制定的共同綱領。像《全港發展策略檢討》這樣雄心勃勃、規模龐大的發展計

劃，必然會對環境造成深遠的影響。因此，委員會向港府提呈了對這份文件的意見。另外，我們草擬了一份有關本港未來空氣質素的立場書，希望港府及有關團體在情況惡化前採取適當措施。

對委員會以至香港市民來說，如何落實「污染者自付」的原則的確是最大的挑戰。雖然每個人都意識到有必要珍惜不可再生的資源，但往往不願意為了繼續享有水源和空氣等基本權利付出代價。無論以往或未來，這都是一個受人爭議的問題，尤其是當我們將生活質素這樣「難懂」的概念與金錢價值掛勾。令人遺憾的是，在營商成本已經偏高的香港社會裡，「污染者自付」普遍被視為令經營者百上加斤的做法，因而完全被斷定為影響民生之舉。這種觀點未免過於短視。委員會將繼續以制定長遠策略為目標，在經濟增長與保護環境之間求取平衡。因此，我們支持港府對在堆填區傾倒建築廢料的公司收費，而為了抵銷《策略性污水排放計劃》

的營運成本，政府亦有必要提高排污收費。

溝通對話方面，委員會仍然致力就社會關心的事宜與政府密切聯繫。這從我們經常向環保署及規劃、環境地政科提呈立場書，並互相交流意見便可見一斑。其中，含氮氣體的處理、港府就減少廢料及持續發展所作的顧問研究都是雙方討論的課題。本人更代表香港總商會列席港府的環境問題諮詢委員會。

缺少了各成員的努力和支持，委員會絕不可能開展如此繁重的工作。因此，本人謹向他們衷心致謝。在一些極富爭議的環境問題上，感謝理事會仍然採取開放的態度，並向我們提供意見。最後，多謝總裁與各助理總裁對委員會的支持和鼓勵。 ■

CHAMBER AGM

on something as esoteric as the quality of life. It is unfortunate that the concept of polluter pays persists in being regarded as imposing additional burden to businesses operating under Hong Kong's already high cost environment and is therefore inferred to be diametrically opposed to livelihood issues. However, this is a rather short-term view of the matter at hand and the Committee continues to stress the need for a long-term approach to balancing environmental concerns with economic growth. In this context, the Committee reiterates its support of government on charging for the dumping of construction waste in landfill facilities and in raising charges to cover the operational costs of the government's strategic sewage disposal scheme.

On open and sensible dialogue, the Committee remains committed to working closely with government on issues of concern to the entire community. This is reflected in frequent submissions and exchanges with the Environmental Protection Department and the Planning, Environment and Lands Branch on such diverse issues as management of CFCs and government-

commissioned studies on waste reduction and sustainable development. The Chamber also has a seat on the government's Advisory Committee on the Environment of which I am the Chamber's representative.

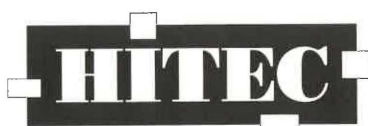
The Committee's many initiatives would not have been made possible without the contributions and hard work of fellow committee members to whom I wish to offer my sincere gratitude. I would also like to thank the General Committee for keeping an open mind on sometimes controversial matters relating to the environment and its advice on such issues. I would like to close by extending



my thanks to the Chamber Directorate for the support and encouragement given the Committee. ■

恭賀香港總商會九七／九八年度

新理事會成員誕生



Hongkong International Trade & Exhibition Centre

國際展覽中心

1 Trademart Drive, Kowloon Bay, H.K.
Tel: (852) 2620 2222 Fax: (852) 2529 3832

Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



Jardine Pacific

25/F Devon House, Taikoo Place, 979 King's Road, Hong Kong

Tel: (852) 2579 2888 Fax: (852) 2856 9868

恭賀香港總商會九七／九八年度

新理事會成員誕生



德昌電機工業製造廠有限公司

致意

地址：香港新界大埔工業邨大順街 6-22 號德昌大廈

電話：2663 6688 圖文傳真：2897 2054

Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



廣安銀行
KWONG ON BANK
THE PROGRESSIVE BANK
AFFILIATED WITH FUJI BANK, TOKYO 日本富士銀行聯營機構



Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



上海實業(集團)有限公司
SHANGHAI INDUSTRIAL INVESTMENT
(HOLDINGS) CO., LTD.

香港告士打道 39 號夏慤大廈 26 - 27 字樓
26/F-27/F, HARCOURT HOUSE,
NO.39 GLOUCESTER ROAD, WANCHAI, H.K.
TEL: (852) 2866 3918 FAX: (852) 2866 3986



Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



Jones Lang Wootton

International Real Estate Consultants, Surveyors, Valuers,
Property Managers and Auctioneers.

仲
量
行

Congratulations and Best Wishes
to
The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee



嘉里集團有限公司
KERRY HOLDINGS LIMITED

Deregulation plan takes hold

Chairman Martin Barrow reports on the Economic Policy Committee

The 1996 Calendar Year was in many ways a watershed year for the Economic Policy Committee, Martin Barrow said. "It was the year in which the Committee's pursuit of its deregulation initiative with Government - undertaken on behalf of the Chamber, its members and the wider business community - achieved significant results."

The initiative, which began with no less than 65 deregulation suggestions being submitted by the Chamber to the Financial Secretary, resulted in a three-phase programme being adopted by Government to examine areas of potential deregulation.

It also directly resulted in the Government formally adopting a "Helping Business Programme" - administered by the Government's Business and Services Promotion Unit under Director Michael Rowse, assisted by Mrs Brenda Ip.

The aim is to: cut red tape; deregulate; introduce new services; improve existing services; and transfer services to the business sector where appropriate.

This can be regarded as a significant achievement by the Chamber during the year and the Economic Policy Committee is grateful for the support received - from both within the Chamber and from other business organisations - in pursuing this initiative.

The Economic Policy Committee will continue to monitor progress within the Government in the implementation of the whole programme. I would like to emphasise that we continue to need you - our members - to contribute with ideas on deregulation or examples of bureaucratic impediments to your industry.

This initiative apart, the Economic Policy Committee maintained a high level of activity, during 1996, holding five meetings and hosting guest speakers at four of those meetings.

They included the Government Economist, K.Y. Tang, who briefed the Committee early in the year on the local economic outlook; the deputy head of the

放寬規管有利營商

經濟政策委員會主席鮑磊工作報告

鮑磊致辭時表示，對委員會來說，1996年無疑在多方面都是一個分水嶺。「去年，我們代表總商會、會員和香港商界敦促港府免除過分的規管，方便營商，並取得顯著成績。」

以下為鮑氏的工作報告：

為了達成上述目標，委員會首先代表總商會致函財政司，提出不少於65項有關放寬規管的建議；為此，港府決定分三階段研究進一步放寬規管的方法。

在我們的努力下，港府正式訂定了「方便營商計劃」，並由政府工商服務業推廣署負責執行。該署的署長為盧維思先生，計劃會由葉潘錦瑩女士協助執行。

計劃的目標包括：減少繁瑣規則；免除過分規管；引入新服務；改進現有服務；及將政府現時提供的服務適當地交由私營機構接辦。

這可說是總商會在年內取得的重大成就。委員會感謝總商會和其他商界組織就此事給予的支持。

委員會將密切注視港府執行「方便營商計劃」時的進度。鮑氏指出：「我必須強調，會員的支持非常重要。希望各位繼續向委員會提出有關放寬規管的意見，或有礙營商的切身體驗。」

委員會在1996年依然忙碌，在五次会议中，有四次均邀得嘉賓講者列席。

他們包括：在年初出席會議，向會員簡述本地經濟前景的港府經濟顧問鄧廣亮先生；港府效率促進組副專員黎鎮城先生，匯報放寬規管及「方便營商計劃」的進展；港府城市規劃司馮志強先生，講述「全港發展策略檢討」所涉及的經濟問題；及副規劃環境地政司麥振芳先生，對物業市場在年內的

發展作年終評估。

新增的活動並沒有妨礙委員會履行一些傳統的職責。

年內，委員會的工作如下：

- 繼續密切留意本港的勞工問題，特別是失業、工資水平及輸入勞工等事項。在輸入勞工的問題上，港府根本完全不能滿足本地商界的需要；
- 積極參與制訂總商會在財政預算案發表前提呈港府的意見書。一如以往，意見書獲得財政司和其他決策科的高度重視；以及
- 密切注視本港的整體經濟表現，在多位擔任經濟研究師的會員協助下，定期更新本會的香港經濟預測報告。

在本地經濟的範疇內，委員會尤其關注香港對外商品貿易增長放緩的趨勢；港府在基建方面的進度；以及如何進一步發展本地服務業。

鮑氏強調：「本人可以向各位保證，委員會在新一年內依然會積極開展有關活動。」

「最後，本人謹此感謝各委員在過去一年的支持和努力。缺少了他們的參與和列席，委員會不可能取得這樣驕人的成績。」

「此外，本人更要向理事會致意，感謝他們對委員會的建議和意見予以肯定。」■

CHAMBER AGM

Government's Efficiency Unit, Joseph Lai, who reported to the Committee on progress with the deregulation initiative and the Government's "Helping Business Programme"; the Government Town Planner, Bosco C.K. Fung, who briefed the Committee on economic aspects of the Territory Development Review Strategy (TDSR); and last but not least, the Deputy Secretary for Planning, Environment and Lands, Canice Mak, who gave an end-of-year assessment of developments within the property market during the year.

These additional activities did not prevent the Committee from pursuing some of the more regular items on its agenda.

During the year, the Committee:

Continued to monitor the labour situation, especially unemployment, wages and the Government's totally inadequate approach to the labour importation needs of local business;

Made a significant contribution to the Chamber's Budget submission to Government, which again produced a favourable response from the Financial

Secretary and other policy-makers; and

Monitored the territory's overall economic performance, regularly updating forecasts from its economist members.

In this latter activity, particular attention was paid to the slower growth in Hong Kong external trade, the progress of the Government's infrastructure programme and the further expansion of the services sector of the economy.

"The Committee's high level of activity has - I can assure members - continued into the New Year, Martin Barrow said.

"In closing, I would like to thank all members of the Committee for their support and their input during the year. Without their contribution and their attendance at meetings, the Committee would not have been able to achieve all that it did during the year.

"Our thanks to the General Committee, too, for the generally favourable response given the initiatives and advice of the Economic Policy Committee."



Economic Policy Committee Chairman, Mr Martin Barrow

經濟政策委員會主席鮑磊

As a major operator in the world's busiest container port, MTL has prepared for an even more exciting future



MODERN TERMINALS LIMITED
現代貨箱碼頭有限公司

BERTH ONE, KWAI CHUNG, N.T., HONG KONG TEL: (852) 2422 6211 TELEX: 44850 MTLHK HX FAX: (852) 2480 5749
香港新界葵涌一號碼頭 電話: (852) 2422 6211 電訊: 44850 MTLHK HX 圖文傳真: (852) 2480 5749



Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of

YU MING INVESTMENTS LIMITED
(FORMERLY SHK HONG KONG INDUSTRIES LIMITED)

Suite 51, 5th Floor, New Henry House,
10 Ice House Street, Central, Hong Kong
Tel: (852) 2804 6188 Fax: (852) 2804 6197



Congratulations and Welcome to

**The Chairman and
Members of the 1997/98
HKGCC General Committee**

With the Compliments of



永 亨 銀 行
WING HANG BANK, LTD.

Congratulations and Welcome To
The Chairman
The Members 1997/98 HKGCC General Committee

With the Compliments of



SUN HING GROUP OF COMPANIES 新興機構

10/F., United Centre, 95 Queensway, Hong Kong.
Tel: 2823 5888 Fax: (852) 2529 0355 Telex: 73332 SUNAG HX
香港金鐘道95號統一中心十樓

恭賀香港總商會九七／九八年度
新理事會成員誕生



中國農業銀行

THE AGRICULTURAL BANK OF CHINA
香 港 分 行 H o n g K o n g B r a n c h

The Hon James Pei-Chun TIEN, OBE, JP Chamber Chairman

James Tien, born in Shanghai, brought up in Hong Kong and educated in the USA, is Chairman and Managing Director of Manhattan Garments (International) Ltd, Manhattan Realty Ltd and Manhattan China Investment Ltd.

A Legislative Councillor since 1988, James Tien is very active in the community and serves on Government bodies and committees, as well as non-Government boards and committees. He serves on Legco's Trade and Industry Panel, Manpower Panel and Panel on Welfare Services. James Tien is also Vice Chairman of the Textile Council of Hong Kong, a General Committee Member of the Federation of Hong Kong Industries, Chairman of the Yan Chai Hospital Advisory Board, a Court Member of the Hong Kong Polytechnic, a council member of the Hong Kong Trade Development Council, and a member of the Securities & Futures Appeals Panel. He is a Hong Kong Affairs Adviser to the People's Republic of China and also a member of the Provisional Legislative Council.

Peter D A SUTCH, CBE First Vice Chairman

Chairman of the Swire Group in Hong Kong since June 1, 1992, Peter Sutch joined the Group in 1966 after graduating from Oxford University and since then has held various positions in the shipping and aviation fields. He was Managing Director of Cathay Pacific Airways from 1984 and Deputy Chairman of the Group from 1988.

Outside the Swire Group, Peter Sutch holds numerous appointments, including being a board member of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Ltd, The Community Chest of Hong Kong, Aviation Advisory Board. He is a member of the Governor's Business Council, The University of Hong Kong Council and Hong Kong Trade Development Council.

Chee-Chen TUNG Second Vice Chairman

C C Tung is Chairman of Orient Overseas (International) Limited (OOIL).

Educated at the University of Liverpool, England, where he received his Bachelor of Science degree, C C Tung later acquired a Master degree in Mechanical Engineering at the Massachusetts Institute of Technology in the United States. He is a registered Professional Engineer in the State of California.

C C Tung served as Chairman of Hong Kong Shipowners' Association from 1993 to 1995. He also chairs the Merchant Navy Training Board of the Vocational Training Council and the Port Welfare Committee of Hong Kong. C C Tung is a Director of Sing Tao Holdings Ltd, a member of the Hong Kong Port Development Board, a member of the Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee, and a member of the Hong



田北俊 (主席)

生於上海，在香港及美國接受教育，現任萬泰製衣(國際)有限公司、Manhattan Realty Limited、萬泰中國投資有限公司主席兼董事長。

田氏於1988年開始出任立法局議員，一直積極服務社會，是多個政府組織及委員會，以及非政府組織及委員會的成員。他現為立法局貿易及工業事務委員會、人力事務委員會及福利事務委員會委員。

此外，田氏亦身兼香港紡織業聯會副主席；香港工業總會理事；仁濟醫院顧問局主席；香港理工大學創會委員；香港貿易發展局理事；證券及期貨事務上訴委員會委員；港事顧問及臨時立法會議員。



薩秉達 (第一副主席)

薩秉達於1992年6月1日起出任太古集團主席。於英國牛津大學畢業後，他在1966年加入太古集團，曾先後在船務及航空部門擔任不同職務，1984年起出任國泰航空公司董事總經理，1988年成為集團副主席。

太古集團以外，薩氏更身兼多項職務，其中包括：香港上海滙豐銀行董事；香港公益金董事；航空業諮詢委員會委員；總督商務委員會委員；香港大學校董會成員；香港貿易發展局理事。



董建成 (第二副主席)

現任東方海外國際有限公司主席。

董氏畢業於英國利物浦大學，獲科學學士銜，其後於美國麻省理工學院深造，獲機械工程碩士學位，並為美國加州註冊職業工程師。

1993至1995年間，董氏出任香港船東會主席。現時，他身兼香港職業訓練局屬下之商船海員訓練委員會主席；香港港口福利委員會主席；星島集團有限公司董事；港口發展局委員；

Kong/United States Economic Co-operation Committee.

He is Chairman of the Institute for Shipboard Education, Chairman of Hong Kong-America Center and Member of the Council of The Hong Kong Polytechnic University. He also serves on Board of Visitors - School of Foreign Service, Georgetown University, and Board of Trustees - University of Pittsburgh.

港日經濟合作委員會委員；港美經濟合作委員會委員。

此外，他亦是海上教育學會主席；港美學術交流中心主席；香港理工大學校董會成員；美國喬治城大學外交事務學校校董；美國匹茲堡大學國際學術中心校董。

Peter BARRETT

In his 21 years in Hong Kong, Peter Barrett was Executive Director of Hutchison Whampoa Ltd (1976-1981), and a General Manager of Hong Kong Telecommunications (1981-1988). Since 1988, he has been Chairman of Organisation Search Limited and Managing Director of Organisation Development Limited.

Peter Barrett is an active member of the Chamber. He represented the Chamber on Management Development Centre for the last 13 years and was Chairman of the Human Resources Committee since its inception in 1989 to May 1996.

He is currently an Executive Council Member of the Employers' Federation of Hong Kong, Executive Council Member of the Hong Kong Institute of Human Resource Management, an Executive Committee member of the Hong Kong Institute of Directors, and an Honorary Advisor to the Hong Kong Institute of Marketing.



畢烈

在港生活已有 21 年，曾任和記黃埔有限公司執行董事（1976-1981）及香港電訊總經理（1981-1988）；1988 年起出任 Organization Search Ltd. 主席及機構發展顧問有限公司董事長。

畢烈熱心參與本會會務，在過去 13 年一直代表本會列席管理發展中心，自本會屬下之人力資源委員會於 1989 年成立，他一直出任主席，直至 1996 年 5 月為止。

他現時是香港僱主聯合會執行委員會委員；香港人力資源管理學會執行委員會委員；香港公司董事學會執行委員會委員；香港市務學會名譽顧問。

CHAN Wing Kee, OBE, JP

Managing Director of Yangtzekiang Garment Manufacturing Co Ltd, Chan Wing Kee graduated in 1970 from Purdue University, USA, with a Bachelor of Science Degree in Industrial Engineering. He was a member of the Basic Law Consultative Committee both in Hong Kong and Macau. In 1995, he was appointed as a Member of the Preparatory Committee for the Hong Kong Special Administrative Region of the National People's Congress. In 1993, he was elected as a Hong Kong Deputy to the 8th National People's Congress of China and a Hong Kong Affairs Adviser. He was appointed as a Member of the Judicial Officers Recommendation Commission in April 1997.

Chan Wing Kee is Chairman of the Hong Kong Shippers' Council, Chairman of the Federation of Hong Kong Garments Manufacturers, Vice Chairman of Business and Professionals Federation of Hong Kong, Assistant to the Chairman of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, Council Member of the Hong Kong Trade Development Council, Member of Textile Advisory Board, and Member of Port Development Board of Hong Kong.



陳永棋

長江製衣廠董事總經理，1970 年於美國普渡大學取得工業工程學士學位，曾任港澳區基本法諮詢委員會委員。1995 年，他獲委任為全國人民代表大會香港特別行政區籌備委員會委員；1993 年獲選為中國第八屆全國人民代表大會香港區代表，現任港事顧問。1997 年 4 月，陳氏獲委任為司法人員推薦委員會委員。

陳氏的其他主要公職包括：香港付貨人委員會主席；香港製衣業總商會會長；香港工商專業聯會副主席；香港中華廠商聯合會會長助理；香港貿易發展局理事；紡織業諮詢委員會委員；香港港口發展局委員。

The Hon Paul M F CHENG

Paul Cheng has served as the Chamber's representative in the Legislative Council since 1995. He is also a member of the Provisional Legislature, which will take over from the current legislature on July 1, 1997. A former Chamber Chairman (1992-94), Paul Cheng continues to be active in Chamber committee work, chairing the Hong Kong-Taipei Business Cooperation Committee as well as Hong Kong International. It was in this latter capacity that he spearheaded the publication of "Keeping Faith in Hong Kong", a testimonial report on Hong Kong which has been distributed to government and business leaders worldwide.

Paul Cheng is Chairman of N M Rothschild & Sons (Hong Kong) Ltd and a director on the London Board. He is also a director of Sino Land Company Ltd, Sino Hotels (Holdings) Ltd and Bowthorpe plc as well as a member of the International Advisory Board of Lucas Varity Inc.

In addition to his corporate responsibilities, Paul Cheng is a member of the Preparatory Committee, appointed by the Chinese Government to prepare for the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region of China on July 1, 1997, and was a member of the Selection Committee which in December 1996 elected the first Chief Executive of the Hong Kong SAR. He is also a Hong Kong Affairs Adviser to Beijing, a Council Member of the Trade Development Council, and a member of the Executive Committee of the PRC-based All China Federation of Industry and Commerce.

An active community leader, Paul Cheng also supports the development of higher education by serving on the Chinese University of Hong Kong Council and on the Court of the University of Science and Technology in Hong Kong.

Linus Wing Lam CHEUNG, JP

Linus Cheung was appointed Chief Executive and an Executive Director of Hong Kong Telecommunications Ltd in March 1994, with overall responsibility for the company's operations in Hong Kong, China and the region. In January 1995, he was appointed as a Director of the Board of Cable and Wireless plc, Hong Kong Telecom's largest shareholder.

An honours graduate in Social Sciences from the University of Hong Kong, Linus Cheung began his working life in 1971 with the Swire Group as a management trainee for Cathay Pacific Airways. He held numerous posts within the Airline, including assignments in Tokyo and Taipei. He was Deputy Managing Director of Cathay Pacific before joining Hong Kong Telecom in 1994.

In 1989 Linus Cheung was invited by the Hong Kong Government to join the Central Policy Unit for a two-year secondment: he still maintains this relationship as an unofficial adviser. In May 1995, Linus Cheung was appointed one of two Hong Kong representatives on the Pacific Business Forum of the Asia Pacific Economic Cooperation (APEC). In December 1994, Linus Cheung was appointed to the Governor's Business Council. An appointment as an adviser to the Chinese Society of Macroeconomics of the State Planning Commission of the People's Republic of China followed in January 1995.

鄭明訓

1995年起出任立法局的總商會代表，也是香港特別行政區臨時立法會議員（臨時會將於97年7月1日起取代現時的立法局）；92至94年間，曾連任兩屆總商會主席。鄭氏積極參與本會各個專責委員會的工作，身兼香港台北經貿合作委員會及香港國際委員會主席。此外，他亦以香港國際委員會主席的身份發起印製宣傳香港的特刊《存信於港》，分發予全球的政府及商界領袖。

鄭氏現任羅富齊父子（香港）有限公司主席兼倫敦董事局董事；信和置業有限公司董事；信和酒店（集團）有限公司董事；Bowthorpe plc. 董事；盧卡斯偉利達有限公司國際諮詢委員會委員。

除了活躍於商界外，鄭氏的其他公職包括：香港特別行政區籌備工作委員會委員；推選委員會委員（負責在1996年12月推選香港特區首任行政長官）；港事顧問；香港貿易發展局理事；中國全國工商聯會執行委員會委員。

鄭氏是活躍的社團領袖，積極協助發展專上教育，現時是中文大學校董會校董和香港科技大學顧問委員會委員。

張永霖

於1994年3月正式就任香港電訊有限公司行政總裁兼執行董事，負責香港電訊在香港、中國及亞太區的所有業務。1995年1月，他更獲委任為英國大東電報局董事。後者乃香港電訊的最大股東。

張氏於1971年在香港大學畢業，獲社會科學榮譽學士學位；同年加入太古集團，任職國泰航空公司見習行政人員；其後歷任多個職位，並曾被派駐東京及台北。加入香港電訊前，張氏為國泰航空公司副董事總經理。

張氏於1989年獲港府邀請，代表工商界借調到政府中央政策組，為期兩年。他現時仍然是該政策組的非官方顧問。1995年5月，他獲委任為亞太經濟合作會議太平洋商業論壇的兩位香港代表之一；1994年12月，獲委任為總督商務委員會委員；1995年1月，獲中國宏觀經濟學會委任為特邀常務理事。該會是中國國家計劃委員會屬下機構。

Dr Lily CHIANG

Executive Director of Chen Hsong Holdings Limited and Chief Executive of Hong Kong CAD-CAM Services Ltd and Hong Kong CAD-CAM Applications Ltd, Lily Chiang is a Chartered Mechanical Engineers in the United Kingdom and Hong Kong.

Lily Chiang sits on various advisory committees such as the Transport Advisory Committee, Operations Review Committee and Hong Kong Ethics Development Advisory Committee of the ICAC, Listing Committee of the Stock Exchange of Hong Kong Ltd.

In the education field, Lily Chiang is a Council Member of the Vocational Training Council and chairs the Advisory Board of the Faculty of Engineering of the Chinese University of Hong Kong.

Lily Chiang is the Administration Director of the Chiang Industrial Charity Foundation Ltd, a Director and an Executive Committee member of Hong Kong Plastics Technology Centre Ltd, and a General Committee member of the Federation of Hong Kong Industries as well as chairing its Group 7.

David G ELDON

Born in Inverness, Scotland, David Eldon is Chief Executive Officer of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Ltd.

Having started his banking career with an Australian banking group in London in 1964, he joined The British Bank of the Middle East, a principal member of the HSBC Group, in 1968. In the same year he was posted to Dubai, the first of four consecutive postings to the Middle East. He was appointed Manager of Sharjah Branch in 1973 and Manager of Ras Al Khaimah Branch in 1977.

David Eldon took up his first position in Hong Kong in 1979 as Manager Special Projects in HongkongBank's head office. He later became a District Manager, with responsibility for the Bank's branches in one of the busiest districts, Mongkok.

In 1984, David Eldon was appointed Deputy Managing Director of The Saudi British Bank in Saudi Arabia. He returned to Hong Kong in 1987 to take up the position of Senior Manager International Corporate Accounts. At the end of 1988 he was appointed Chief Executive Officer Malaysia, and was promoted to General Manager in 1990. He returned to Hong Kong in June 1992 and, after a temporary assignment as General Manager Hong Kong and China, he took up the position of General Manager in HongkongBank's international department. Mr Eldon was made an Executive Director of the Bank in January 1994 and became Chief Executive Officer on 1 January 1996.

David Eldon became an Associate of the Chartered Institute of Bankers (ACIB) in 1972 and a Fellow of the Institute (FCIB) in 1986. He is a Director of Hang Seng Bank and of HongkongBank of Australia, a Steward of the Hong Kong Jockey Club, Chairman of the Resource Management Board of



蔣麗莉

震雄集團有限公司執行董事、香港電腦輔助設計及生產服務有限公司總裁，擁有英國及香港特許機械工程師資格。

蔣氏現時是多個諮詢委員會的成員，其中包括交通諮詢委員會、廉政公署屬下的審查貪污舉報諮詢委員會及香港道德發展諮詢委員會、聯合交易所上市委員會等等。

教育方面，她現為職業訓練局成員及香港中文大學工程學院諮詢委員會主席。

她亦是蔣氏工業慈善基金行政董事、香港塑膠科技中心董事兼執行委員會委員、香港工業總會理事及該會的第七分組主席。



艾爾敦

生於蘇格蘭延文禮士市，現為香港上海匯豐銀行有限公司行政總裁。

1964年，艾爾敦在倫敦加入一澳洲銀行集團，開始了他在銀行的事業。1968年，他加入匯豐集團主要成員之一的中東英格蘭銀行工作，同年獲派駐杜拜，而隨後的3次調職均在中東地區。艾氏於1973年及77年先後出任阿拉伯聯合酋長國沙迦及哈伊馬角分行的經理。

1979年，艾爾敦首次獲調派到香港工作，於匯豐銀行總行擔任特別項目經理，其後成為地區經理，主管該行在旺角區內各分行的業務。

1984年，他獲委任為沙地英國銀行副常務董事，1987年回港出任國際工商客戶高級經理。1988年底，艾氏獲委任為匯豐銀行馬來西亞行政總裁，並於1990年晉升為總經理。1992年6月回港後，他曾短暫出任香港及中國區總經理，然後擔任匯豐銀行國際業務總經理。艾氏於1994年1月成為該行執行董事，並於1996年1月1日起出任行政總裁。

艾爾敦於1972年成為英國特許銀行學會附屬會員，後於1986年成為該會資深會員。他是恒生銀行及澳洲匯豐銀行董事；香港賽馬會董事；香港藝術發展局資源管理委員會主席，香港演藝學校董會成員；香港弱能兒童互助會主席。

the Hong Kong Arts Development Council, a Council Member of the Hong Kong Academy for Performing Arts, and President of the Society for the Relief of Disabled Children.

Tony Wing-Cheung FUNG

Tony Fung, Chairman of Yu Ming Investments Limited, has had a career spanning over 20 years in the investment and securities industry and China trade.

He is also a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Council Member of the Stock Exchange of Hong Kong, Council Member of the Chinese University of Hong Kong and Vice Chairman of the Chinese University of Hong Kong three-year MBA Programme Advisory Committee.

Dr Hari N HARILELA, OBE, JP

Chairman of the Harilela Group of Companies in Hong Kong and abroad, a leader of the Indian community in Hong Kong, Hari Harilela is very active in the community, serving on numerous boards and committees, such as the Better Hong Kong Foundation, the Hong Kong University of Science and Technology, the University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research.

He is also President of the Council of Hong Kong Indian Associations, the Hong Kong Association for the Mentally Handicapped, Friends of the Society for the Rehabilitations of Offenders Hong Kong, and Permanent President of the Indian Chamber of Commerce. He is also appointed Hong Kong Affairs Adviser to the People's Republic of China and was a member of the Selection Committee.

John Terence HUNG

John Hung is Managing Director of Wheelock and Company Limited and Executive Director of Wheelock's major associate, The Wharf (Holdings) Limited. He is also responsible for the group's business development, investment and management arm, Wheelock Pacific Limited.

John Hung joined Wharf in 1967, following a legal education in London. Seconded to Singapore from 1975 to 1985, he headed up Wharf's joint-venture warehouse operations and the Group's hotel investment arm, and later became the Group's Singapore Chief Representative.

He is extremely active in promoting the economic future of Hong Kong in partnership with China. Apart from his Chamber position, he is also a member of the British and Australian Chambers of Commerce, a Fellow of the Hong Kong Management Association, and a member of the Chartered Institute of Transport.

John Hung is Chairman of the Government appointed Hong Kong Sports Development Board. An ex-international cricketer, he



馮永祥

馮銘投資有限公司主席，從事投資、證券業務及對華貿易達20年以上。

馮氏亦為中國政協委員；香港聯合交易所理事；香港中文大學校董及香港中文大學三年制工商管理碩士課程顧問委員會副主席。



夏利萊

夏利萊集團主席，香港印度社團領袖。夏氏熱心服務社會，現時在多個組織及委員會擔任公職，其中包括香港明天更好基金、香港科技大學、香港大學教育發展及研究基金。

夏氏目前是香港印度社團總會、香港弱智人士服務協進會及香港釋囚協會會長；印度商會永遠會長。此外，他亦是中國政府委任的港事顧問及推選委員會委員。



洪承禧

現職會德豐有限公司常務董事及九龍倉集團有限公司（會德豐主要聯營機構）執行董事，專責處理集團旗下會德豐亞太有限公司的業務發展，投資及管理事宜。

在英國修讀法律後，洪氏於1967年加入九龍倉集團；1975至1985年間被借調至新加坡，管理九龍倉在當地的合資企業所經營的貨倉業務及集團的酒店投資部門，其後成為集團駐星加坡的首席代表。

洪氏熱心推動中港經濟的發展。除擔任本會理事外，他同時是英國及澳洲商會、香港管理專業協會及英國特許運輸學會會員。

was instrumental in inaugurating the highly successful annual Hong Kong International Cricket Sixes Tournament. He was formerly the President of the Hong Kong Cricket Association but has since stepped down and now holds the position of Vice President. He is a Vice President of the Hong Kong Rugby Football Union. He is a member of the Advisory Committee of the Eric Liddell Foundation, established to promote sporting, educational and cross-cultural links through sports for young athletes from Hong Kong, PRC and Scotland. He is also a founder-member of the Government supported Tourism Development Steering Committee.

Daniel S C KOO, OBE

Daniel Koo, a graduate of St John University in Shanghai, is Chairman and Senior Managing Director of the Shui Hing Co Ltd which was founded in 1926.

He transformed Shui Hing from a small family store into a successful international group of companies. He was the first Hong Kong retailer to bring together quality merchandise and products from Europe and Australia in the 1960s, and was presented with the honour of Cavaliere al Merito della Repubblica Italiana by the Italian President in 1964. He also won the Award in 1982 of the National Retail Federation (formerly the National Retailers' Management Association). In 1996, he was made an OBE.

Daniel Koo is Chairman and Senior Managing Director of the Shanghai Shui Hing Co Ltd, Honorary President of Shanghai Sanda University, a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Senior Consultant of Guangdong International Trust & Investment Corporation, and a member of the Standing Committee of The All-China Federation of Industry and Commerce.

Amongst his numerous appointments are: International Director of the National Retail Federation, Honorary President and International Advisor of the Hong Kong Retail Management Association, a Council Member of the Hong Kong Management Association, Life Honorary Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce, Senator of the Hong Kong Junior Chamber of Commerce, and Permanent Honorary Chairman of the Hong Kong and Kowloon Provision Wine and Spirits Dealers' Association.

Walter Ping-sheung KWOK, JP

Chairman and Chief Executive of Sun Hung Kai Properties Ltd, Walter Kwok was educated at the Imperial College of Science and Technology, London University.

He is a Director of the Hong Kong Real Estate Developers' Association, Hon Treasurer of the Federation of Hong Kong Hotel Owners, and a Committee member of the Hong Kong/Japan Business Cooperation Committee.

Amongst his many community services, Walter Kwok is a member of the Governor's Business Council, Chairman of Former Directors Committee of the Community Chest of Hong Kong, a Board member of Lord Wilson Heritage Trust, and a member of the Young Presidents' Organisation (China

他現任香港康體發展局主席。洪氏曾為國際木球員，大力促成現時每年一度的香港國際木球大賽。此外，他亦是香港木球會前任主席，卸任後現為該會副主席。現時，洪氏是香港欖球聯會副主席及埃里克·利迪爾紀念基金諮詢委員。基金會的宗旨是透過為香港、中國及蘇格蘭的青年運動員舉辦活動，加強他們在體育、教育及文化上的聯繫。他同時是港府資助的香港旅遊發展策劃委員會成員。



古勝祥

早年修業於上海聖約翰大學，現任瑞興百貨公司主席兼高級董事總經理。

瑞興公司始創於1926年，古氏成功將原本屬於家庭式店鋪的公司發展為多元化的國際集團。他在60年代率先從歐洲及澳洲等地進口優質商品，1964年獲意大利總統頒授榮譽勳章；1982年榮獲美國零售業協會銀牌大獎；1996年更獲頒英帝國官佐OBE勳章。

他現任上海瑞興百貨公司董事長兼總經理、上海杉達大學名譽校長、中國人民政治協商會議全國委員會香港區委員、廣東國際信託投資有限公司高級顧問、中華全國工商業聯合會第七屆執行委員會委員。

古勝祥服務多個公共委員會。他是美國零售業協會董事兼國際協會董事、香港零售管理協會名譽主席兼國際顧問、香港管理專業協會諮議會委員、香港中華總商會當然永遠榮譽會長、香港青年商會議員、香港罐頭洋酒商會永遠會長。



郭炳湘

新鴻基地產發展有限公司主席兼行政總裁，畢業於英國倫敦大學帝國學院。

他現任香港地產建設商會董事、香港酒店業主聯會名譽司庫及香港-日本經濟委員會委員。

他擔任的公職包括：總督商務委員會委員、香港公益金歷屆董事委員會主席、衛奕信勳爵文

Chapter). He is also active in the field of education, being a founding Court member of the Hong Kong University of Science & Technology, a founding member of the Hong Kong Polytechnic University, and a member of MBA Programmes Committee of the Chinese University of Hong Kong.

Walter Kwok is also a Hong Kong Affairs Advisor to the PRC Government, as well as a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference.

Denis Wing-kwan LEE

Managing Director of Kingscore Industrial Ltd and Kingscore Handbags Ltd, Denis Lee is a typical small business operator for the past 30 years. An active Chamber member, and Chairman of the Small & Medium Enterprises Committee from 1992-1995. He is also a member of the China Committee.

Denis Lee devotes a lot of his time promoting, representing and safeguarding the interests of small and medium enterprises in the Hong Kong business community and represented the Chamber at the First World Assembly of SMEs held in Beijing in 1993 and represented Hong Kong's private sector at the APEC SME Ministerial Meetings held in the Philippines in 1996. He was appointed as Chairman of the Government SME Committee in July, 1996. He is also sitting on the Service Support Fund Vetting Committee and a member of the Services Promotion Strategy Group.

Simon K Y LEE, MBE, JP

Honorary Fellow of the University of Hong Kong, Simon Lee is Chairman of the Sun Hing Group of companies (established in 1945) with over 400 employees. He has been in the shipping, insurance, warehousing and transportation-related business in Hong Kong for 50 years.

Simon Lee served quite extensively on Hong Kong Government marine-related committees, i.e. Port Committee, Pilotage Advisory Committee, Port Executive Committee and Container Handling Committee of the Port Development Board, Past Chairman of the Chamber's Shipping Committee, and Past Chairman of its Asia Committee, leading several goodwill missions to Japanese prefectures and to South Korea. He is also Vice Chairman of the Hong Kong-Taipei Business Cooperation Committee.

His community service includes: District Governor of Lions Clubs International District 303 (Hong Kong & Macau) 1970-71; International Director 1987-89 and Board appointee 1990 of the Lions Clubs International at Oakbrook, Chicago, USA; Chairman of the Chinese Club 1983-86; current President of the Hong Kong Society for the Deaf; Chairman of the Hong Kong Liver Foundation; President of the Lions Eye Bank of Hong Kong; a member of the Court of the University of Hong Kong; a member of the Court of the Hong Kong Polytechnic University; Honorary Consul of the Republic of Benin in Hong Kong.

物信託委員會委員、青年總裁協會(中國分會)委員、香港科技大學顧問委員會創始會員、香港理工大學顧問委員會始創委員、香港中文大學工商管理碩士課程顧問委員會委員。

郭氏亦是港事顧問及全國政協委員。



李榮鈞

勁億實業有限公司及勁億手袋有限公司董事長，過去30年一直是中小型企業東主，多年來積極參與本會會務。1992年至95年間，他出任本會中小型企業委員會主席；此外，李氏亦是中國委員會成員。

他在促進、反映及維護本港中小型企業的權益方面一向不遺餘力，1993年曾代表本會參加在北京舉行的第一屆世界中小型企業會議；1996年代表本港的私營環節參與在菲律賓舉行的亞太經合組織中小型企業部長會議；同年7月更獲委任為港府的中小型企業委員會主席。此外，他亦是服務業支援基金撥款委員會及服務業推廣策略小組的成員。



李國賢

香港大學名譽院士，現任新興行船務有限公司主席。該公司於1945年創立，現有員工400多名。李氏從事船務、保險、倉務及與運輸有關的行業達50年。

李氏曾服務多個政府海港委員會，如港口事務委員會、領港事務諮詢委員會、港口事務委員會執委會、港口發展局貨櫃處理委員會等。他亦曾擔任香港總商會船務委員會及亞洲委員會主

席，先後多次率領親善訪問團訪問日本及南韓。他目前是本會香港台北經貿合作委員會副主席。

他過往擔任的公職包括：國際獅子總會303區(香港及澳門)地區總監(1970-71)；國際獅子總會國際理事(1987-89)；華商會主席(1983-86)。李氏現任香港聾人福利促進會會長、香港肝壽基金主席、香港獅子會眼庫會長、香港大學校董會校董、香港理工大學校董會顧問委員會委員及西非貝寧駐港名譽領事。

Victor T K LI

A graduate of Stanford University, USA, Victor Li is Deputy Chairman and Deputy Managing Director of Cheung Kong (Holdings) Ltd, Chairman of Cheung Kong Infrastructure Holdings Ltd, Chairman of Anderson Asia (Holdings) Ltd, Executive Director of Hutchison Whampoa Ltd, a Director of the Hongkong Electric Holdings Ltd, a Non-Executive Director of the Hongkong & Shanghai Banking Corporation Ltd and Hopewell (Holdings) Ltd.

Victor Li's community activities include his position as a Hong Kong Affairs Adviser, a member of the Governor's Business Council, a member of the Airport Consultative Committee. He is also Honorary Consul for Barbados in Hong Kong.



李澤鉅

畢業於美國史丹福大學，現任長江實業集團有限公司副主席兼副董事總經理、長江基建集團有限公司主席、安達臣大亞（集團）有限公司主席、和記黃埔有限公司執行董事、香港電燈集團有限公司董事、香港上海滙豐銀行及合和實業有限公司非執行董事。

他擔任的公職包括：港事顧問、港督商務委員會委員、機場諮詢委員會委員、巴巴多斯駐港名譽領事。

LIANG Xiaoting

Liang Xiaoting is a member of the Board of Directors of the Bank of China (BOC), First Deputy General Manager of BOC Hong Kong Branch and Chairman of China Development Finance Co (HK) Ltd.

Born in China in 1951, Liang Xiaoting graduated from Hebei University, China, in 1976. He completed the East China Normal University's International Finance Programme in 1983.

Liang Xiaoting joined BOC Head Office in 1980. Prior to his present assignment, he had held various positions at the Bank, including: Deputy General Manager of the International Business Department, Beijing Head Office; Deputy General Manager and then Vice Chairman of China Development Finance Co (HK) Ltd.

He is also a member of the Hong Kong Monetary Authority Exchange Fund Advisory Committee and Banking Advisory Committee, the Securities and Futures Commission (SFC) Advisory Committee, SFC Takeovers & Mergers Panel, SFC Takeovers & Appeal Committee, a Director of Hong Kong Interbank Clearing Ltd, and Hong Kong Securities Clearing Co Ltd.



梁小庭

現任中國銀行董事會董事、中國銀行香港分行第一副總經理、中國建設財務（香港）有限公司董事長。

他於1951年在中國出生，1976年畢業於中國河北大學，1983年在上海華東師範大學完成國際金融系研修課程。

梁氏於1980年加入中國銀行總行工作，曾先後出任中國銀行北京總行國際業務部副總經理、中國建設財務（香港）有限公司副總經理及副董事長等要職。

他現為香港金融管理局外匯基金諮詢委員會委員；銀行業諮詢委員會委員；香港證券及期貨事務監察委員會（證監會）諮詢委員會委員；證監會收購及合併委員會委員；證監會收購上訴科委員會委員；香港銀行同業結算有限公司董事及香港中央結算有限公司董事。

Joop B M LITMAATH

Born in the Netherlands in 1934 and a Hong Kong resident for 34 years, Joop Litmaath is a typical trader and was the first to campaign for a seat and as a representative of the Small & Medium Enterprises, was successfully elected to the General Committee in 1991 and re-elected in 1994. He has been active in the Chamber for 29 years, twice as Chairman of the Europe Committee and as leader of several of the Chamber's overseas missions. He is also one of the "Hong Kong International" Ambassadors.

Managing Director of his own trading company, Scarfell Enterprises Ltd., established in 1974, Joop Litmaath is an exporter of a wide range of consumer goods. He is a spare time pianist and leader of a Dixieland



李馬

1934年在荷蘭出生，在港生活已有34年，1991年獲選加入本會理事會，並成功於94年連任。他形容自己是個典型的商人，能在本會理事會代表中小型企業的權益。他服務本會近29年，曾兩度擔任歐洲委員會主席，數次率領本會商團訪問海外，現時是香港國際委員會的大使之一。

李馬現職馬得利洋行董事總經理。洋行於1974年由李氏創辦，出口多類消費品。李氏是一位業餘鋼琴家和迪克西蘭爵士樂樂

band. Past President of the Rotary Club of Hong Kong, Past Chairman of the Dutch Association, Founder Member of the Dutch Business Association, Vice Chairman of the Hong Kong Country Club, Official in the Stanley Residents' Association and Board Member of the Hong Kong Sea School. In April 1996, he received a Knighthood in the Order of Orange-Nassau from H.M. Queen Beatrix of the Netherlands.

Anthony J L NIGHTINGALE

Born in Yorkshire, England, and a graduate of Peterhouse, Cambridge, with an Honours Degree in Classics, Anthony Nightingale is Chairman of Jardine Pacific Ltd.

He joined Jardine Matheson in Hong Kong in 1969 and worked in a variety of positions in the financial, trading and property sectors of the Group in Hong Kong and Tokyo. In 1980 he was appointed a General Manager of Jardine, Matheson & Co, Ltd. Two years later, in 1982, he was seconded to the Olayan Saudi Holding Co, an affiliate of Jardine Matheson in Saudi Arabia and in 1984 was appointed President.

In June 1987, he returned to Hong Kong to take up the post of Managing Director of Jardine, Matheson & Co, Ltd. In 1989 when Jardine Pacific was established, he was appointed the Managing Director of the company. In April 1994, he was appointed Director of Jardine Matheson Holdings Ltd. A year later, he was appointed Chairman of Jardine Pacific Ltd. In Feb 1997, he was appointed Chairman of Jardine International Motors. He has group responsibility for Jardine Pacific, Jardine International Motors, the Group's investment in Cycle & Carriage and for major business development.

David J RIMMER

Born and educated in England, David Rimmer was admitted as a solicitor in England and Wales in 1966 and in Hong Kong in 1987.

After a career in the UK spanning 20 years first as an in-house counsel in the aero space industry and then in private practice, David Rimmer came to Hong Kong in 1987 to join Robert W H Wang & Co, solicitors. In 1994, he established his own firm Rimmer & Co in association with the international German lawyers Beiten Burkhardt Mittl & Wegener, with offices in Europe and Beijing.

David Rimmer is an active member of the Chamber and currently chairs the Chamber's Europe Committee. He is a past Council member of Inter Pacific-Bar Association and a Board member of the Hong Kong Sea School.

隊領隊。他曾擔任的公職包括：香港扶輪會前任會長；荷蘭協會前任主席；荷蘭商業協會創會成員；香港鄉村俱樂部副主席；赤柱龍舟比賽正式宣布員；香港航海學校董事局成員。1996年4月，他榮獲荷蘭貝婭特麗克絲女皇頒授勳銜。



黎定基

生於英國約克郡，修業於劍橋大學，並獲頒文學榮譽學士學位，現任怡和太平洋有限公司主席。

黎定基於1969年在香港加入怡和集團，先後在香港及東京負責與財務、貿易及物業服務有關的職務，1980年獲委任為怡和有限公司總經理，1982年奉派往沙地阿拉伯怡和聯號機構奧利安沙地控股公司工作，1984年獲委任為該公司總裁。

1987年6月，黎定基自沙地阿拉伯回港，出任怡和有限公司常務董事。1989年，怡和太平洋成立，他獲委任為該公司常務董事。1994年4月，他獲任命為怡和控股有限公司董事；一年後又獲委任為怡和太平洋有限公司主席。1997年2月，他獲委任為怡和國際汽車控股有限公司主席。除了怡和太平洋及怡和國際汽車的業務外，黎氏亦專責管理集團在馬來西亞合發集團的投資及其他重大業務的發展。



萬大衛

萬大衛生於英國，並在當地接受教育，先後於1966年及1987年在英國／威爾斯及香港取得律師資格。

萬大衛在英國發展事業20年，初在航天業機構內任職法律顧問，後為私人執業律師，於1987年來港，成為王惟翰律師樓合夥人。1994年，他成立萬大衛律師事務所，跟德國拜托·布克哈特·密特及維根訥律師事務所成為聯營機構，在歐洲及北京均設有辦事處。

萬大衛積極參與本會會務，現任本會歐洲委員會主席。此外，他亦是太平洋區訟務律師協會執行委員會前任委員及香港航海學校董事局成員。

Ross E SAYERS

Ross Sayers is Managing Director and Chief Executive Officer of China Light & Power Co Ltd. He is also the First Deputy Chairman of Guangdong Nuclear Power Joint Venture Co Ltd which owns and operates the Daya Bay Nuclear Power Station. Other directorships held by Ross Sayers within the China Light Group of Companies include Chairman of Hong Kong Nuclear Investment Co Ltd, Director of China Energy Investment Co Ltd and Castle Peak Power Co Ltd.

Prior to working in Hong Kong, Ross Sayers had been Chairman and Chief Executive Officer of the State Rail Authority of New South Wales based in Sydney, Australia, for four years.

A native New Zealander, Ross Sayers had held a number of senior posts in the public and private sectors in New Zealand, including Chairman and Chief Executive of New Zealand Railways, Managing Director of New Zealand Breweries Ltd, General Manager-Operations of Feltex New Zealand Ltd, and Managing Director of Holeproof Industries Ltd. An accountant by training, he had also been a Partner of the Mcelroy Speakman & Co (Public Accountants).

He is currently a Council Member of the Employers' Federation of Hong Kong.

Brian STEVENSON

Brian Stevenson, a chartered accountant with more than 26 years' experience in East Asia, principally in Hong Kong, is Chairman of the Hong Kong Coalition of Service Industries, the service arm of the Chamber.

He is Chairman of Ernst & Young's operations in Hong Kong, China, and Indo-China, responsible for coordinating and directing the firm's activities and 1,500 personnel in these territories. He is a member of the Ernst & Young Executive Committee, effectively the main board of the firm worldwide.

Brian Stevenson has been active in the affairs of the Hong Kong Society of Accountants (HKSA) for the past decade, currently is a Council member and is the immediate past president of the HKSA.

His other community involvement includes positions as Council Member of the Hong Kong Vocational Training Council; a member of the Government's Trade Advisory Board, the Securities Appeal Panel, and the Hong Kong Federation of Insurers' Appeal Tribunal; and Vice President of the Hong Kong Rugby Football Union.



施以誠

現任中華電力有限公司常務董事及行政總裁，亦是持有及經營大亞灣核電廠的廣東核電合營有限公司第一副主席。施以誠在中電集團內的其他職務包括：香港核電投資有限公司主席、中電投資有限公司董事及青山發電有限公司董事。

施氏來港工作前，曾在澳洲悉尼新南威爾斯州鐵路局擔任主席及行政總裁4年。

他在紐西蘭出生，於當地一些私人及公共機構歷任要職，其中包括紐西蘭鐵路局主席及行政總裁；紐西蘭釀酒廠行政總裁；紐西蘭 Feltex 有限公司營運總經理；Holeproof 工業有限公司常務董事。此外，施氏擁有會計師資格，曾是 Mcelroy Speakman & Co. (會計師事務所) 的合夥人。

施以誠現任香港僱主聯合會理事。



施文信

施文信是特許會計師，在東亞（以香港為主）工作超過26年，現時是香港總商會轄下香港服務業聯盟的主席。

他現職安永會計師事務所首席合夥人，負責統籌及管理香港、中國及印支半島的業務和1,500位員工。他是安永會計師事務所執行委員會成員，實務上亦即安永集團的國際董事。

過去10年，他一直積極參與香港會計師公會的會務，為該會去屆會長，現為理事。

施氏的其他公職包括：職業訓練局諮議會委員；香港政府貿易諮詢委員會委員；證券及期貨上訴委員會委員；香港保險業聯合會上訴裁判署裁判員；香港欖球聯會副主席。

The Hon Henry Ying-Yen TANG, JP

Henry Tang, educated in the USA, is Managing Director of Peninsula Knitters Ltd and a Legislative Councillor since 1991.

An Awardee of the Young Industrial Council in 1989, Henry Tang is Honorary President of the Hong Kong Woollen and Synthetic Knitting Manufacturers Association Ltd, Chairman of the Federation of Hong Kong Industries, a committee member of the Textile Council, and Member of the Executive Council of The Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR).



唐英年

於美國接受教育，現任半島針織廠有限公司董事總經理，1991年起擔任立法局議員。

唐氏於1989年獲頒青年工業家獎，現任香港羊毛化纖針織業廠商會名譽會長；香港工業總會主席；香港紡織業聯會理事；香港特別行政區行政會議成員。

Alex L F YE

Born in 1942 and raised in Shanghai, Alex Ye graduated with Bachelor of Science and Master of Science degrees from the Shanghai Fudan University.

Between 1968 and 1978, Alex Ye worked extensively in the electronics industry in Shanghai. In 1988, he was appointed the Executive Vice Chairman of the then newly formed Shanghai Foreign Investment Commission, which has authority to approve major foreign investment projects.

In 1991, Alex Ye was posted to Hong Kong as the Chief Executive of the Shanghai Desk based in Hong Kong. The Shanghai Desk is the result of a cooperation between the Shanghai Foreign Investment Commission and Arthur Andersen & Co. It provides services to existing enterprises in Shanghai and assists in promoting the flow of foreign investments into Shanghai.

Since September 1995, Alex Ye joined the Kerry Group and currently is the Vice Chairman of Kerry Holdings (China) Co Ltd.



葉龍蜚

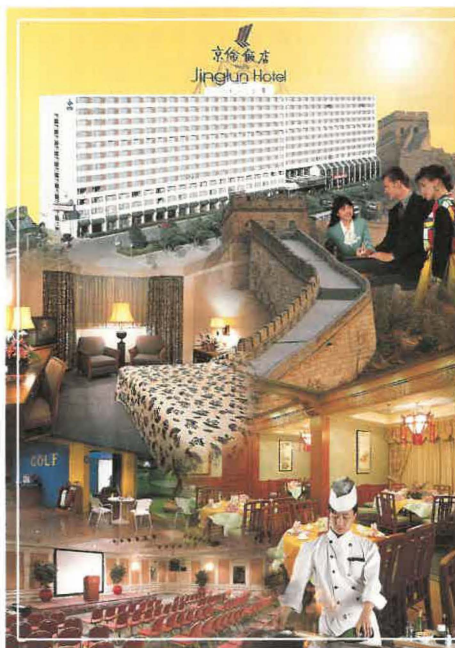
1942年在上海出生，於上海復旦大學取得物理學學士及碩士資格。

在1968至1978年間，葉氏在上海從事電子業；1988年被派往組建上海市外國投資委員會。該會擁有審批主要外資項目的權力。

他於1991年調駐香港，出任 Shanghai Desk 行政總裁。

Shanghai Desk 乃香港安達信公司與上海外國投資委員會的合作項目，除了為上海的企業提供服務外，亦負責促進外商在上海的投資。

葉氏於1995年9月加盟嘉里集團，現任嘉里集團（中國）有限公司副董事長。



The Jinglun Hotel

*combines the best state-of-the-art amenities
with the traditional hospitality
of a bygone age.*



3 Jianguomenwai Avenue, Beijing 100020, PRC
Tel: (86-10)6500-2266 Fax: (86-10)6500-2022 e-mail: jinglun@public3.bta.net.cn
Hong Kong Office: Tel: (852)2850-5857 Fax: (852)2544-2735

 nikko hotels international

They established their plants in Hong Kong Industrial Estates for



Tseung Kwan O Industrial Estate

10 GOOD REASONS

- Attractive land prices
- Good supply of manpower
- Excellent transport links
- Efficient communications network
- Well planned and fully serviced sites
- No congestion on estate roads
- Convenient amenities
- Pleasant environment
- Quick processing of applications
- Equal treatment for local and foreign companies



Tai Po Industrial Estate



Yuen Long Industrial Estate

A. S. Watson
Carlsberg
Chen Hsong
China Dyeing
Hitachi Elevator
Hong Kong Aircraft Engineering
Hong Kong Oxygen
Hong Kong Petrochemical
Johnson Electric
Lee Kum Kee
Motorola Semiconductors

Nestle Dairy Farm
Nissin Foods
Philips
San Miguel
South China Morning Post
Times-Ringier
Toppan Printing
Varitronix
Wellcome
Wong's Circuits



THE HONG KONG INDUSTRIAL ESTATES CORPORATION

(A non-profit-making statutory organisation.)

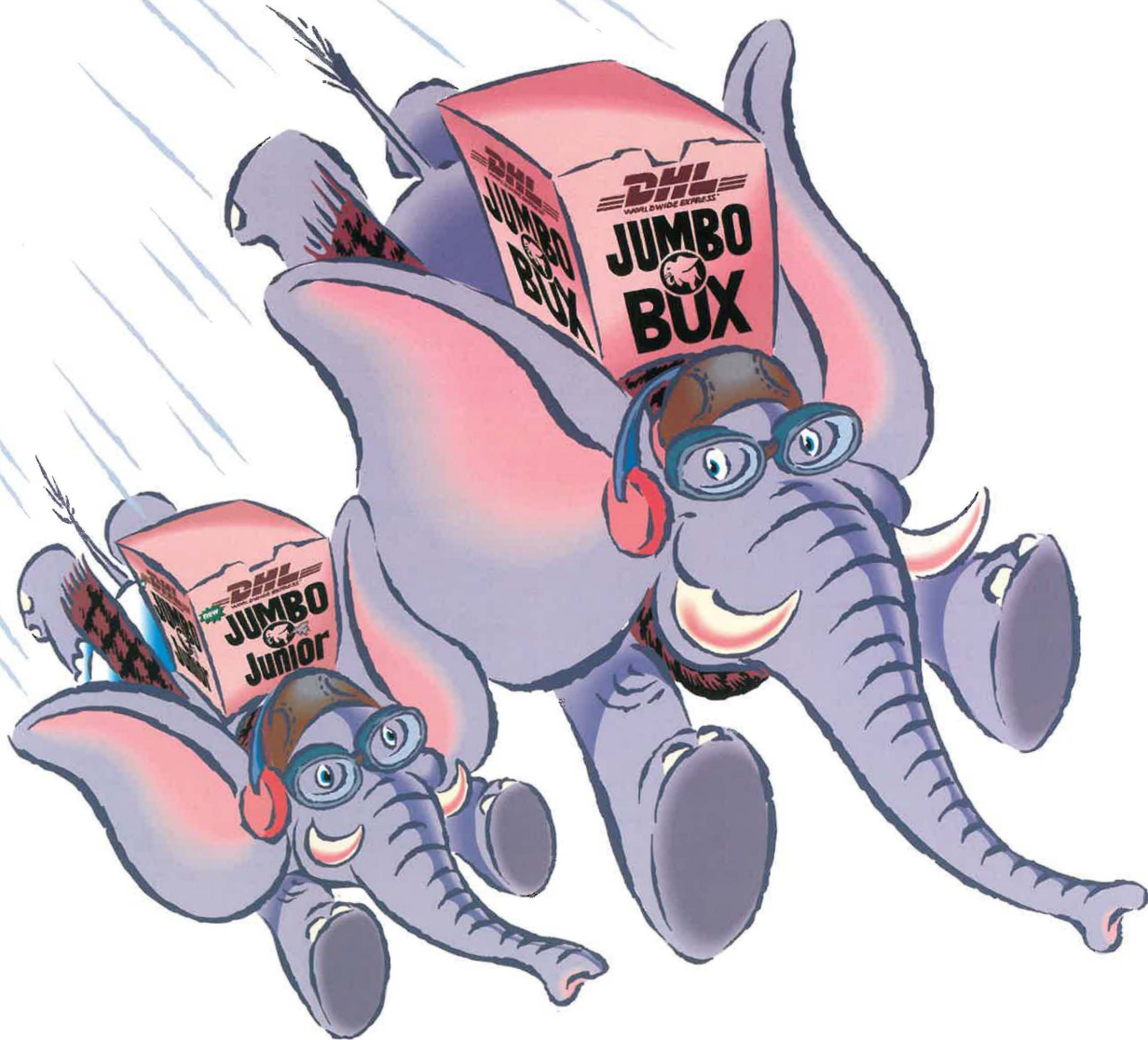
Suite 107, Estate Centre Building, 19 Dai Cheong Street, Tai Po Industrial Estate,
Tai Po, New Territories, Hong Kong.

Tel : (852) 2664 1183

Fax : (852) 2664 2481

E-Mail : hkiec@hk.super.net

Like father, like son.



Following in the footsteps of DHL's Jumbo Box comes the new Jumbo Junior. For shipments up to 10 kg, the new Jumbo Junior offers prompt pick up, customs clearance and door-to-door delivery for just HK\$588 to Asia, HK\$838 to North America and Europe, or HK\$1,978 to the rest of the world. For larger shipments, up to 25 kg, the original Jumbo Box gives you the same great value and convenience for HK\$968 to anywhere in Asia, HK\$1,388 to North America and Europe, or HK\$3,288 to the rest of the world. Call DHL 24-hour Customer Service Hotline for your next shipment: 2765 8111.

* Destinations refer to DHL Service Area only.

* Services and prices apply to Hong Kong.

* DHL is the only air express company in Hong Kong that offers 24-hour Customer Service Hotline and shipment pick-up service.



DHL Jumbo Junior and Jumbo Box.
They're airfreight made easy.

(Jumbo Junior Box Dimensions: 34x25x41cm)

(Jumbo Box Dimensions: 45x35x48cm)

DHL
WORLDWIDE EXPRESS

25th
ANNIVERSARY